

兒童世界叢刊

水孩子

嚴既澄譯

上冊



商務印書館發行

兒童世界叢刊

水 孩 子

上 冊

著 黎 斯 金
譯 澄 旣 嚴

商務印書館發行

目次

上册

小序	一
第一章(上)	二
第一章(下)	八
第二章(上)	一七
第二章(下)	二三
第三章(上)	二八
第三章(下)	三三
第四章(上)	三八

第四章(下).....四一

下 册

第五章(上).....四九

第五章(下).....五五

第六章(上).....六三

第六章(下).....七〇

第七章(上).....七六

第七章(下).....七九

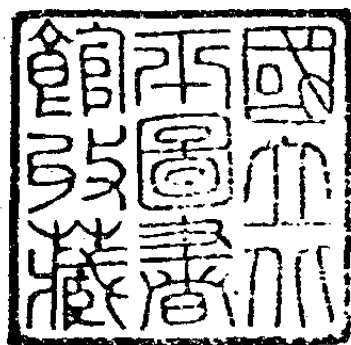
第八章(上).....八四

第八章(下).....九〇

水孩子(上冊)

小序

我現在要向我們的小朋友介紹一部世界著名的、最有趣的童話。在未入正文之前，我覺得必須將這部童話的著作者預先對諸位小朋友簡單地講述一番，使諸位讀這本書的時候，都明白作書者是個何等樣的人，似乎更有趣味些。作這書的人名喚查理士金斯黎 (Charles Kingsley) 是英國的一個著名的文學家。他生於公元一八一九年，死於一八七五年；這本書是他在一八六三年所寫的。他的父親是一個教會裏的教士。他的幼年，是在鄉村中度過的。到後來他入英國的皇家學校 (King's College) 便到了倫敦 (英國的首都)。當他畢了業得了學位之後，他入教會去實習法律；到了一八四二年，便成爲副牧師；再過兩年，升到正牧師的職位，他漸漸有些名聲了。他後來又



做了將近十年的大學裏的歷史學教授。他的第一本著作，是一本戲劇，出版於一八四八年。他的文人的生活，也就從這一年開始。後來他繼續做了幾本書，都是用文學的形式來表示他的社會的思想的，並不是他的最好的著作。他原是一個天才的詩人，因此，他的最著名的著作，都是詩的趣味很濃厚的純粹的文學作品。這部水孩子，就是屬於這一類的。他的行爲和他的思想，都足以表示他是一個莊嚴而高尚的宗教家；但他的感情又極爲敏銳，他的想像力，也極爲豐富，加以具有巧妙的描寫的手段，所以他的著作極能動人，極有文學的趣味。他做這部水孩子的用意，是要引起小朋友親愛自然的感情和敬重自然界的思想。我這裏不再多說，諸位小朋友細看下文便會知道了。

第一章（上）

從前有一個掃煙囪的小孩子，他的名字叫做湯姆。他住在歐洲北部的一個大市鎮裏；那個市鎮裏有許多煙囪給他掃，因此，便有許多錢給他賺，賺來是給他師傅用的。他不能夠讀書，也不能夠

寫字；但是他也不注意這兩種事情。他從來不曾洗過澡，因為他住的那個地方是沒有水的。他每日裏哭半天，笑半天。他哭的時候是：當他要爬上那個黑的煙囪裏去，擦傷了他的膝蓋和他的手肘時；當那些煤灰飛入他的眼睛時；又當他的師傅打他時；又當他吃的飽時；這些都是每天都要遇着的。他笑的時候是：當他和別個兒童拋銅幣時；或者當他做蛤蟆跳過短柱的遊戲時；或者當一隻馬走過，他拿石頭拋擲馬腳時。有時候他想到他自己將來要變做一個掃煙囪的師傅，他便快樂極了。

有一天，一個很漂亮的小馬夫騎着馬到湯姆所住的村裏來。那時候湯姆躲在一塊牆壁的後面，拾起一塊磚頭在手裏，擲到那馬的腳邊去。每當有客人到這個村裏來的時候，這個村裏的兒童常常是這樣做的，這是他們歡迎客人的行爲。但是那時候那騎馬的客人已經看見湯姆了；他便對湯姆說道：「喂，小孩子！你知道那個掃煙囪的格林先生住在那裏麼？」

原來這個客人所問的格林先生，就是湯姆的師傅。湯姆聽見客人的話，連忙攢了手中的磚頭，點頭回答道：「曉得的，格林先生就是我的師傅，請你跟我來吧。」他便引導這個客人到他師傅的家裏去。

這客人名叫約翰，是來叫格林先生到他家裏去掃煙囪的；因為他家裏的掃煙囪的僕人犯了罪捉到監牢裏去了。

格林先生聽了這個消息非常歡喜，甚至於將湯姆推倒在地。到夜裏他喝的酒，比平常兩夜天所喝的還要多；他以為夜裏多喝一些酒，到明早便不會睡的很晏了。

明天大清早，格林先生和湯姆都起來了。格林先生又將湯姆推倒在地上；這是他教訓湯姆，叫他今天要做一個特別好的孩子。因為他們今天要到一個闊人的家裏去，只要他們將掃煙囪的事辦得好，他們的好運氣就來了。

那時候太陽還沒有出來，他們二人便出門去了。格林先生騎着驢子在前面走；湯姆揹着那個掃煙囪的掃帚，跟在後面。馬路上很是冷靜；因為一路上的店鋪都還沒有開門，而馬路上的行人也還沒有幾個咧。



格林先生騎着驢子，走在前面，湯姆跟在後面。

走了一會，他們遇着一個女人，赤着腳在前面走。那個女人是很好看的；但因為赤腳的緣故，她似乎走得很辛苦。格林先生便追上去對她說道：「太太呀，我這匹驢子可以騎兩個人，請你騎在我的後面，讓我們一同騎着驢子走吧。」他便將身子向前面湊一湊，預備騰出那驢子的後半段身體給那個女人騎。

那個女人冷冷地答道：「謝謝你，我不要騎。我願意和這個孩子一同走。」格林先生聽了她的話，似乎有點不歡喜，但是那女人也不去管他；她便走到湯姆旁邊，和湯姆一同跟在驢子的後頭。她一邊走一邊和湯姆講話，問了湯姆許多事情。湯姆覺得這女人是和氣極了；他從來不曾看見過這樣和氣的人。到後來他便問她住在什麼地方。那女人回答道，她住在很遠的海邊。湯姆問道：「什麼叫做海？」那女人便說道：「你沒有見過海麼？」湯姆說：「沒有。」那女人便告訴他海的樣子，和許多關於海的故事。湯姆聽了，非常歡喜，便很希望能夠到海邊去遊玩。

到後來，他們走到一個小山的旁邊。那裏有一個泉；泉的水是很清的，清到可以見底。走到這裏，格林就停止了，很注意地看着這泉。他忽然下了驢子，走到這個泉旁邊，就跪下去把他的頭浸在泉

水裏，弄得泉山很髒了。湯姆正在很快地摘那山腳旁邊的花；那個女人也幫助他，並且教他怎麼樣將那些花紮起來。湯姆看見格林在泉的旁邊洗頭，他覺得很奇怪起來，便問道：「先生，你在那裏做什麼？我從來沒有看見你做過這種事情啊。」

「是的，」格林回答，「我從來沒有做過這種事情，大概以後也不會再做這種事情。我現在並不是要乾淨，我不過覺着太熱，要將我的頭腦浸浸冷罷了。我並不要學那些很髒的煤夫，每個禮拜要洗幾回面。那是很可羞恥的事情。」

可憐的小湯姆喊道：「我也很願意浸我的頭到那泉裏邊去；這大概是很令人歡喜的吧。」他便走到這個泉的旁邊去，也去洗他的頭。

因為那個女人歡喜和湯姆同行的緣故，格林已竟很不歡喜了；現在他看見湯姆也要去洗頭，便禁止他。但是湯姆並不去聽他，仍然走到泉邊去洗起頭來。

格林生氣極了，追上去將湯姆打起來。

那個女人在旁邊喊道：「格林先生！你常常將這個小孩子敲敲打打，你不覺得害羞麼？」

格林先生不由的嚇了一驚，因為他想不到這個女人會知道他的名字的。他抬起頭來，看着女人，覺得她也並沒有什麼奇特的樣子，便忿忿地答道：「不要你管！我自己打我的徒弟，也有什麼害羞的地方麼？」

那女人冷笑一聲，說道：「好，好！你以為我不知道你從前的事情麼？我對你說，你從前所做的惡事，我都知道。我現在不許你再打這個小孩！如果你不聽我的勸告，我就要將你從前的罪惡宣佈出來了！」

格林先生聽了她的話，果然不敢再打了，便放開湯姆，自己跨上他的驢子去。湯姆也就依舊掙起掃煙囪的用具，跟在驢子的後面。

那女人卻又喊道：「格林先生，請你們站住，再聽我一句話。你們兩個人記着：那一個人想要潔淨，他自然會成功潔淨的人；那一個存心要做愚笨的人，他就永遠是愚笨的了。你們兩人要緊緊的記着我這兩句話。」

女人說完這兩句話，回頭便走，一霎時便不見了她的影蹤。格林和湯姆都非常驚懼；因為那地

方並沒有可以躲藏的所在，她怎能一轉眼便不見了呢？

他們仍舊靜靜地向着前面走去；再走了沒有多少時候，便走到約翰先生的住宅。那大門裏面，早已有人站在那裏，等候他們了。

約翰先生的住宅，是很偉大，很華美的。湯姆雖然做了好幾年掃煙囪的事業，雖然也掃過許多大房子裏的大煙囪，但也沒有看見過如此宏大，如此美麗的房子。因此，他跟着格林先生後面，走進了大門，便東張西望的看個不住。他們被那個看門人引導着，彎彎曲曲地走了許多路，纔走到掃煙囪的地方。

那裏有一個女僕人，看見格林和湯姆，便指示那些要打掃的煙囪給格林看，叫他細心去掃。格林自己是不動手的；因此，他也將那女僕的話，低聲地轉告湯姆，立刻叫他動起手來。

第一章（下）

諸位小朋友，有未曾見過外國的大房子的麼？如果沒有見過外國的大房子，就不知道煙囪是怎麼樣掃法的了。那末，讓我在這裏解釋兩句吧。

外國的大房子，差不多每間臥房都有一個煙囪。外國人在冬天，大概都要用火爐，因此，臥房和客廳、書房等類，都有特別安置的煙囪。那些煙囪是藏在牆壁裏的，一直通到屋頂上。如果煙囪裏被煤灰塞滿了，便要請掃煙囪的人來掃通牠；因為那些煙囪不能拆下來的緣故，必須找一個人爬到裏面去，纔能夠打掃乾淨。這位格林先生，因為自己的身體太大了，爬到煙囪裏面，很不方便，因此，每次到人家裏去打掃，都是湯姆動手去掃的；格林先生不過在外面指揮罷了。

約翰先生的房子，既然是那麼樣大，那裏的煙囪也自然是非常之多了。湯姆掃了半天，也不知掃了多少個煙囪，但覺得漸漸的困倦起來。而且那裏的煙囪，又是特別難掃的，因為各個房間的煙囪，都匯合到一個總煙囪來，都要經過許多的彎彎曲曲的路程，方纔達到那個總出口。因此，那些從各房間引到總出口來的小煙囪，曲曲折折的佈滿在牆壁裏面，好像田鼠在地下所築的孔道一般。湯姆雖然是掃慣煙囪的小孩，但到這時候，也被那曲曲折折的路程迷惑了，竟不知那裏是他的出

路。可憐他在黑暗之中，摸索了大半天，還沒有摸出煙囪外邊。積滿在煙囪裏面的煤灰，幾乎要連他的呼吸都塞住了！

好苦的小湯姆啊！可憐東衝西撞的撞了好些時候，方纔見得一線的光明；他知道這是出口了。他連忙向着這光明的地方爬過去，爬了一會，便從一個火爐口落到一個房間裏。湯姆擦乾淨他的被煤灰眯着的眼睛，定一定神，一看這房間的情形，不由得又震驚起來！

這樣美麗的、精緻的房間，簡直是湯姆做夢也不會看見過的。他雖然有時也常到那些富人家的裏去掃煙囪，但人家預備掃煙囪的時候，總要預先把房間裏的家具搬開了，或者用些布和紙之類把一切的東西掩蓋着，以免被掃下來的煤灰弄污了那些貴重的東西。因此，湯姆所到的地方，不是搬空了東西的空房子，就是一切都用布遮蓋着的雜亂的房間；他從來沒有看見過一處收拾得很精美的地方。這回他所到的，便不是那麼樣的了。他簡直是第一回看見富貴人家的繁華富麗的情形，又怎能不震驚呢？

在那個房間裏，四面的牆壁上，掛滿了很精緻的圖畫。湯姆覺得很快活，看了這一張，又忙着去

看那一幅，弄得他完全忘記了他自己所要做的事情。在這房子的當中，放着一個洗身盆，旁邊放着一個水桶，盆裏放着一條很潔白的手巾，浸在很清潔的水裏面。還有一個洗澡用的刷子，放在盆邊。這些東西，不都是洗身和洗臉用的麼？照着湯姆平常從格林先生那裏聽來的教訓，除了極污穢的拾煤灰的人以外，人人都用不着洗身或洗面的。那麼，照這些東西看來，這個小房間的主人，一定是污穢不堪的了。如果不是極污穢的人，又何必預備這全套的洗身器具呢？

但他看見了掛在衣架上的衫裙，又因為知道這房間的主人是一個女孩子，並且疑心她是一個愛打扮得潔淨的人。因為那些衫裙，都是很潔白的；湯姆也未會看見過像這樣潔白的東西。他心裏覺着好笑起來了；他想，那個女孩子既然是一個非洗身不可的污穢的小孩（因為他死記着格林先生的話，以為凡是要洗身的，都是污穢的人），她卻又偏生要妝成清潔的樣子；偏生要穿這樣潔白的衣裳，這豈不是一樁極可笑的事情麼？

湯姆把這房間裏的東西，逐樣看過了之後，忽然看見靠着那一邊的牆壁上，陳列着一張很精美的美的床。床上的被褥，也是光輝照眼，十分講究的。他便走上前去，正要細細地賞鑒這一張美麗的床，

忽然又嚇了一驚——原來床上正睡着一個很美麗的女孩子啊！

這個女孩子，大約就是這個房間的主人了。看啊！她的半紅半白的小臉，正枕在一個雪白的枕頭上；她的金絲般的頭髮，散滿在枕頭旁邊，似乎要發出亮光來。她大約是和湯姆一樣的年紀。她的皮膚，又白又嫩；湯姆很驚訝地看着她，幾乎要疑心她是白蠟做成的洋囡囡。但後來他微微聽得她的呼吸的聲音，他就不能不相信她是真的活人了。

他看着那個女孩子，心裏想道：「啊呀，我起先以為這個房間的主人一定是一個很污穢的人，如今纔知道我是疑心錯了。啊！世界上真有這麼樣清潔的人麼？如果我也洗乾淨我的身體，不知道我能夠像她這麼樣白淨不能呢？他想到這裏，看了看他自己的污黑的手脚，便想用自己的手刷去一點煤灰。但他忽然又看見一個小孩子站在旁邊，渾身都是漆黑的，積滿了泥灰的。他似乎生氣起來，心裏想：「像你這樣污穢的小孩，也配走入這個房間麼？」

他仔細一看，纔知道那個污穢的小孩，不是別人，原來就是他自己照在一面大鏡裏的影子啊。他生氣極了！看一看床上的女孩，又看一看鏡中的自己，便登時覺得非常慚愧起來。他趕快跑到火



湯姆拚命逃

爐旁邊，想從火爐口跑回煙囪裏去。

那知道他爬上煙囪的時候，用力太猛了，把牆壁裏的火爐扳了下來。「砰」的一聲，把床上的女孩子驚醒了。

那女孩子看見湯姆，大吃一驚，便高聲呼喊起來。接着便走進一個很高大的女人來。她看見湯姆，以為是賊，便一邊叫着捉賊，一邊跑來捉湯姆。湯姆是被巡警捉慣了的。有時候他在馬路上犯了事，好幾個巡警也

不容易捉着他。這時候，他知道不好了，拔起腳來便預備逃走。等到那女人走上來捉他的時候，他祇一閃身便閃到那女人的後面，三跳兩跳，便跳到窗口上。他出了窗口，纔知道這是一個高樓，不能夠跳下去。但他也毫不害怕；因為他是爬慣了水槽的，祇要窗口外面有一條水槽，他便可以緣着水

槽落地了。

那個窗口的外面，恰巧有一棵大樹。他的機會更好了。他祇一躍，躍到樹枝上去，霎時間便從樹

枝落到平地。他一跳一躍，很是靈便，好似一隻小貓一般。沒有多少時候，他已跑到馬路上去了。那個高大的女人，仍然在窗口裏看着湯姆，口裏大聲喊捉賊。

約翰先生的家裏，用人是很多的。大家聽見那女人喊捉賊，便都放下所做的事情，一齊跑出來捉賊。首先追出來的，是花園裏的園丁。接着便是調牛奶的女僕。接着便是馬夫。格林先生聽見了捉賊的喊聲，也一同跑出來幫助他們。後來那耕田人咧，管家咧，看門人咧，統統都跑出來了。

那時候約翰先生，正在書房裏做事情，聽見外面鬧着捉賊，便也跑了出來。那個和湯姆一同行路的赤腳女人，不知在什麼時候，也來到這裏了。這時候她正在門外，似乎要討錢的樣子，聽見裏面的人忙着捉賊，便也趕上他們，和他們一同追逐在湯姆後面。

那一羣人的樣子，多麼好看啊！那頑皮的小湯姆，跑在前頭，一邊走，一邊回過頭來，看着這一羣



一 齊 追 湯 姆

追他的人。那一羣追他的人，讓約翰先生領着頭，一邊走，一邊喊着捉賊。約翰先生，格林先生，高大的女人，園丁，調牛奶的女僕，馬夫，耕田人，管家，看門人，連那赤脚女人，一共是十個人，大家都用力的跑上前去，好像賽跑一般。

湯姆跑到一個樹林裏去了。他以為在馬路上跑，是很容易被他們捉了的；進了樹林，便有地方躲藏了。可是他一進了樹林，就覺得樹林裏很不容易走動。許多荆棘，滿佈在地上，刺得他兩腳都痛起來。又有許多高高矮矮的樹枝，有時候勾着他的頭髮，有時候望着他的衣服；他覺得苦極了。

他便奮力的走出樹林，另外走一條小路。哪裏曉得他纔出樹林，他的頭便碰到一垛牆上，碰得他眼睛裏火星亂迸。這一碰是很痛的啊！湯姆是很勇敢的；雖然他不過是一個十歲的小孩，但他經過的事情很多，受過的痛苦也很不少了。他摸了一摸碰痛了的地方，還是走他的路。

走了好久，他走到一個小山的旁邊了。他頭也不回的便向着山上走去。那時候，約翰先生和那一羣人，都不知道追到哪裏去了。跟着湯姆到這裏來的，祇有那個起先和他一同走路的赤脚女人。祇有她一個人曉得湯姆逃到這個地方來；她也不告訴別人，就自己一個人跟着湯姆的後面走。

湯姆也不知道因爲什麼緣故，祇是一直的向着山上走去，頭也不回，因此，他並不看見那個赤脚女人跟在他的後頭。一路上他看見許多東西；也有很大的蜘蛛，也有像蛇一般的蜥蜴。湯姆自然有一點害怕；但是，那些東西也怕他，見了他來，便都逃走了。他又看見黃色的狐狸，和幾隻松雞。但他也沒有心思去賞玩這些動物，依舊向着前邊走去，漸漸的覺得他的脚底走得痛了。

向前走啊，向前走啊；他再走了一會，他不但覺得脚痛，並且覺得肚子餓了，口裏也渴得很厲害了。他一路走上山去，也會經過好些洞口，聽見裏面有水流的聲音。但是，那黑暗的洞裏，他怎敢跑下去啊。他忍着口渴，挨着肚餓，還是走上去。

好了，他聽見了禮拜堂裏的鐘聲了。這山上也有禮拜堂麼？那鐘聲是哪裏來的呢？他便依着那鐘聲吹來的方向，動身去尋找那個禮拜堂。

他向四邊一望，望見在他底下不遠，有一點紅色的東西，好像一隻蒼蠅，在那裏搖動。那紅色的東西旁邊，有一間像田莊一樣的房子。他留心細看，纔看出那紅色的東西，是一個穿着紅衣服的女人。他歡喜極了，心裏想道：「好了！好了！看那田莊離開我這裏，並不很遠。我下去向那個女人討一點

東西吃，討一點水喝就好了！

他心裏一高興，便換了方向，跑下山來。那時候山下有一條小河，正在發出流水的聲音，好像唱着歌一般。他走了不一會，又聽見禮拜堂的鐘聲了。他心裏更加高興，便很快的跑下山去。

那個赤脚的女人，始終是遠遠的跟在湯姆的後面。可是湯姆因爲一心要尋找那禮拜堂的下落，並沒有看見她跟在後頭。

第二章（上）

湯姆在半山之上，望着山底下那個穿紅衣裳的女人，好像是距離得不很遠。他不知道這女人所在的地方，離開他有一千多尺呢。於是他便向着那個女人的地方走下山去。

他所走的路完全是非常的崎嶇不平，很是難走的。一路上都是些尖而多角的石子，就是穿着鞋子的人走起來，也要覺着很不容易，何況湯姆是赤着脚的呢。但是湯姆並不害怕，他飛也似的走

下山去，好像在平地裏一般。

他走了三百多尺的石路，又走到一個危險的地方了：那個地方是沒有路可走的，從這個地方到山下，好像一垛牆壁，直挺挺的豎立起來。湯姆站在那裏，好像站在一個七八百尺高的塔上，又沒有梯子給他下去。如果別的人站在那裏，祇要一看下面，就要頭暈起來了。但是湯姆是不怕的，因為他是一個很勇敢的小孩子，並且在煙囪裏一上一落的走慣了；因此，在那個時候，他使用他的兩隻手幫助他的兩隻腳，慢慢的爬下去。

那時候山頂的太陽曬得熱極了，湯姆一邊爬下去，一邊渾身出汗；那汗出得好像泉水一般，將他身上的污穢洗脫了許多。他又覺着口渴，又覺着肚裏飢餓，又覺着身上熱得像火燒一般，又覺着手腳酸痛；好容易爬到山底下，他已經疲倦得連動也不能動了。

湯姆所在的地方，本來已經是很靠近那個女人的房屋了；但因為他疲倦的太厲害了，躺在草地上，爬不起來，因此，他到底沒有氣力走到那間房屋去。他在地面上睡了好久，太陽曬得更加熱了，他的肚子更加飢餓了，他的口更加覺着渴得非常了；而且草地上面，又有許多蚊子在他的面上飛來

飛去，使他不能夠安安靜靜地躺着，他便鼓起勇氣，一翻跳了起來。他把全身的氣力，運到他的兩隻腳上，向着那間房屋走去。走了不久，他便到了那所房子的門外了。

那一間房子是非常清潔，非常好看的。那個穿着紅衣裳的老婦（就是湯姆在山上望下來時所看見的那個女人）正坐在屋裏；在她的對面，坐着十幾個很美麗的小孩子，正在讀書呢。湯姆走進門來，便坐在廳前的石階上，將他的頭靠着一根屋柱，眼睜睜的望着那個女人和這些小孩子。這些小孩子，一見湯姆，都詫異起來；男的孩子都笑了，女的孩子都哭了，大家都是因為看見湯姆的污穢而且疲勞的樣子，忍不住各自哭笑起來。

那老婦見了湯姆，也覺着有些奇怪，便問他道：「你是什麼人到這裏來做什麼事啊？」

湯姆很沒有氣力的答道：「老太太，我要找水喝，請你給我一點吧！」

「水麼？」老婦便說：「後面的小溪裏多着呢，你去喝就是了！」

湯姆說道：「我又飢又渴，疲倦極了，實在行不動了！」

那老婦便走近他的身邊，仔細的看了他一眼，接着說道：「啊呀！可憐的孩子，你是病了，水是喝

「不得的。你等着，讓我去找些牛奶給你喝吧。」她便走入廚房裏，拿出一杯牛奶和一片麵包來給他。湯姆接過牛奶，一口氣飲完了，便覺得精神起來。那老婦問他爲什麼跑到這裏來。湯姆把今天早晨經歷過的事情，都對她說了。那老婦聽見他半日裏走了這許多的路，不由的又是驚奇，又是憐憫，便把他引到門外的草地上，教他靜靜的睡着，休息一會。她說：「現在正是十一點鐘。小孩子，你好好的休息一會吧；我現在要到裏面去教書，等到十二點鐘，我們下課了，我便來帶你進去，給飯你吃。」說完了這幾句話，她便走入屋裏去了。

湯姆在草地上，躺了一會，便朦朦朧朧的做了許多夢。他似乎夢見早晨在約翰先生家裏看見



湯姆在小屋前

的那個小女孩子，叫他趕快去洗乾淨他身上的污穢；又似乎聽見屋背後的小溪正在唱着歌兒，喚他到那裏去洗澡。到後來他忽然間張眼一看，看見他自己已經走到了小溪的岸邊，原來他在半睡半醒的時候，已經走了好些路，走到這裏來了。

他歡歡喜喜的站在溪邊，看着小溪裏流着的清水，覺得身上清涼了許多。他曬了半天的太陽，身上已經熱得像在火爐裏一般，因此，見了這小溪裏的清涼的水，便立刻要跳入去游泳一會，一來消了身上的熱氣，二來洗去了身上的污垢。他看着溪水，自言自語的說道：「呵呵！好清涼的水啊！讓我跳入去，做一條魚吧。讓我在水裏游泳，洗脫身上的污垢吧。」他立刻脫了身上的衣服，拋在岸邊，走入水裏去。他自己想道：「我一定要趕快洗纔好啊，那屋裏的搖鈴的聲音，正在響個不住，不要到下了課之後，那房子的門關閉了，我便不能再進去了。」

湯姆跳入水裏的時候，仍然沒有看見那個跟着他一塊走的赤脚的女人；在這時候，這女人已經不再跟在他的後面了，她正在他的前面，浮在小溪的當中呢。

原來這女人是水神的皇后，化作一個女人，來伴着湯姆一塊走路的。因此，當她浮在溪水上面

的時候，便有許多水裏的仙人出來迎接她，問她這半天到了什麼地方，做什麼事情去。

水神的皇后便答道：「我剛纔是去幫助一切的人；見了不能自己做事的人，我便去幫助他。我現在帶了一個新兄弟來給你們作伴，你們要好好的看護着他啊。」

那些仙女，聽見仙后帶了一個新兄弟來，便都歡笑起來。但仙后又說道：「衆仙女啊，你們一定不要給這個新兄弟看見，而且不要使他知道有你們在這裏纔好啊。因為他現在還是一個野蠻的孩子，你們一定不可和他說話，也不可給他看見，祇要保護着他就好了。」那些仙女，聽了這些話，便又都愁悶起來。因為她們都很喜歡和這新來的兄弟游玩；現在仙后卻不許她們給他看見，她們又怎得不愁悶呢？但是她們都能很服從仙后的話的，便照着她的分付去做。仙后說完了話，也就回到她的宮裏去了。

在這時候，湯姆正在很快活的在水裏遊戲，一點也不知道有那仙后和那些仙女在他旁邊。他玩耍了不久，便在水中睡着了。

到了十二點鐘，那屋裏的老婦人下了課了，便走出來找湯姆。她心裏以為湯姆一定是在草地

上睡着了，預備喚醒他，帶他到屋裏去吃飯，哪裏曉得她走到草地上來，並沒有看見湯姆的蹤迹，不知道他到了什麼地方。她尋覓了一會總尋不着，便以爲湯姆一定是一個小賊，想來偷東西的；他說了一番假話，騙了她一杯牛奶和一片麵包，到後來自己覺得羞愧起來，便逃走了。她以爲她這種猜想，一定不錯；直到明天，她纔知道自己是想錯了的。

第二章（下）

我們現在要回過去講那一羣追趕湯姆的人了。這一天早晨，約翰先生帶領着一班家人，和湯姆的師傅格林先生一同追趕湯姆，上面不是已經說過了麼？他們追了許久，沒有追到，便都回到家中，談論這件事情。後來那個在床上被湯姆驚醒的小姑娘，把剛纔的情形說了出來；而且滿房間的東西，並沒有失了一件，於是大家纔知道弄錯了，纔知道湯姆並不是賊，並沒有偷東西。於是約翰先生便叫格林先生趕快回到家裏去，把湯姆重新帶到這裏來，叫他把煙囪掃完，便加賞銀一元給格

林先生。因為約翰先生和格林先生兩個人都以為湯姆必定是逃回家裏去的，於是在這一天的晚上，格林先生便回到家裏來。哪知道湯姆並沒有在家中，格林先生便着急了，連忙報告公安局，請警察去尋找這個小孩；尋了一夜，到底沒有尋着。

到了明天，格林先生便帶了一副憂愁的樣子，走到約翰先生的家裏來，報告湯姆並沒有回到家中。可是在這時候，約翰先生已經出門去了；格林先生祇得在僕人的房裏等候着，拿一大樽酒來飲着，以消解他的愁悶；等到約翰先生回到家裏來，他的愁悶也就完全消去了。

約翰先生是到哪裏去的呢？原來昨天的事情發生了以後，約翰先生很是憂心；到了夜裏，就不能安睡。他對他的夫人說道：「我的愛妻啊！我想，這個掃煙囪的小孩，一定是迷失了路途了！我的良心很是不安，整日的掛念着這個可憐的小孩。明天早晨，我必定要親身去尋找他纔對啊！」

因此，這一天的大清早，約翰先生便起了床，把他的家人都叫了來，並且帶了他的很靈慧的大獵狗，一同去找湯姆去。他先把這大狗帶到那個小姑娘的房間去，叫牠先聞過火爐旁邊的湯姆的氣味，（因為湯姆在那裏逗留了許多時候，所以獵狗能夠聞出他的氣味來）然後放牠在前頭走，

他自己牽着牠的頸鏈，和那一羣僕人在後頭跟着。

那獵狗好不靈敏啊！雖然已經隔了一天的時候，但湯姆走過的地方，那狗還能夠用牠的鼻子辨認出來，一點也不錯。牠領着路，在前頭走着，經過了許多湯姆在昨天走過的地方，到底把這一羣人引到那個老婦人的學堂裏來。

約翰先生和那些僕人，隨着獵狗走了這許多的路，大家都疲倦得要死了。到了這所房子，約翰先生便進去休息。那老婦人原是認識約翰先生的；而且她的學堂常常要求他幫助，因此，她便出來迎接約翰先生，很恭敬的問他是不是出來打獵。

約翰先生答道：「是的，老太太，我是出來打獵；但我這次所獵的，不是鳥獸，是一個小孩。請問你會看見一個樣子很污穢的掃煙囪的孩子沒有呢？」

那老婦連忙答道：「啊呀，你原來要追尋這個小孩子麼？約翰先生，這小孩我是看見的；但是，你素來是一個慈善的人，倘若我把他的消息告訴你，你把他尋着了，你不要責罰他纔好啊！」

約翰先生趕緊搶着說道：「啊啊，老太太，你不曉得，我正是因爲昨天弄錯了，把這小孩追趕了

許多時候，現在正要找他回來，以贖我的罪呢。你以為我找他有什麼惡意麼？他便把昨天的情形說了出來。

那老太太還沒有聽完，便大聲叫道：「啊呀，原來這小孩對我說的，全都是真實的話啊！是我錯疑他了。」她也就把昨天看見湯姆的情形，對約翰先生說了。約翰先生連忙又帶着他的狗去追尋湯姆的蹤迹。

那狗在門外的草地上轉了幾轉，便向着屋背後走去；大家跟着牠走到小溪旁邊，便看見了湯姆的污穢的衣服，拋在地上，卻不見湯姆的人影。

湯姆究竟到了什麼地方去了呢？呵呵，我們到了這裏，便講到這段故事的最奇怪的部分了。湯姆在水中睡了一會，不久就睡醒了。當他醒了的時侯，他覺得自己正在水裏游泳着；他的全個身體，已經變成一個四寸長



約翰先生和老婦談話

的小人了。這是什麼緣故呢？原來這些仙女已經將湯姆變成一個水孩子了。

或者諸位小朋友都不知道水孩子是什麼東西；但是，這是不一定要知道的，我們祇要記着：這是湯姆所遇着的實在的情形就是了。

那時候，約翰先生和他的僕人，找了許久，總找不着湯姆的影子，於是大家都斷定他是在水中淹死了。其實這種猜想，完全是錯誤的；湯姆正是好好的，很快活的在水中游泳着啊。那些仙女，用溪裏的水把他的身體洗得很乾淨，和他一同在水裏游玩着。他自從生出來以後，從來沒有經過這樣潔淨，這樣快樂的時候呢。

可是，在約翰先生看來，湯姆一定是淹死了，他便哭泣起來。那老婦人和那些僕人，也都隨着哭了。約翰先生便垂頭喪氣的回到家裏，把這惡消息告訴了格林和那位小姑娘。格林是一點眼淚也沒有流出來，因為約翰先生賞給他二十個銀元，他可以大買酒喝了。可是那小姑娘卻很是哀悼，有一個多禮拜沒有拿她的玩具來玩，而且時時想念湯姆。約翰先生又四處叫人去尋找湯姆的父母，要賠償他們一些錢；但是因為他的父母，一個是死去了，一個又在很遠的地方，所以沒有找着。

其實湯姆在這時候，正是很快樂的在水中游玩，像一條小鱈魚一般的活潑而且清淨呢。

第三章（上）

現在湯姆變成兩棲類的動物了（能夠在陸上居住，也能夠在水中居住的動物，像蛙一般的，叫做兩棲類。）而且他還有極快樂的事情，就是他現在渾身都乾淨而且舒服，又沒有一件衣裳掛在他身上。他無時無刻不覺着快樂，但他卻不知道自己怎麼樣會變成現在的情形。

他把一切的從前的事情，全都忘記了。自從他在水中睡了一會以後，他便忘記了所有在陸上時的事情：污穢咧，疲倦咧，受師傅鞭打咧，挨餓咧，掃煙囪咧——種種的自己已經歷過的事情，他已經完全忘記了。他在水中一天到晚只知道享着快樂，再沒有別的要做的事情。在水裏，太陽也不會曬得太熱，霜雪也不會落得太冷；總而言之，現在的湯姆是快樂極了。

水裏面也是和岸上一樣，也是有許多動物和植物的。湯姆時時在這溪水中游玩，也看見很多

的小樹林和許多種的小動物。這時候的湯姆，雖然是已經變成水孩兒，但他從前的頑皮的性情，還沒有完全改變。他看見水裏的小樹和小花，一定要摘他下來，或者拗斷他的幾條梗；看見了小動物，也一定要把他捉着，或者想法子去損壞他。因此，水裏的小動物和小植物，都怕他，看見他走近來，動物便紛紛逃避，植物便連忙把他自己的花捲起來，想不給他看見。湯姆便沒有朋友和他說話，更沒有朋友和他玩耍了。雖然有水中的仙女，處處跟隨着他的左右，保護着他；但因為她們受過仙后的命令，叫她們不要給湯姆看見，因此，她們也不能現出身體來和湯姆一同玩。

湯姆獨自一個的，雖然游玩得快活，但因為沒有朋友的緣故，他也覺得很寂寞。後來他便走去同一些小魚一同玩；但那些小魚，也都怕他頑皮，時時避開他，或者走回他們的母親的身邊，求母親來保護着。

有一天，湯姆把頭伸出水面上，看見了一隻蜻蜓。他一見蜻蜓，便很高興的喊道：「啊呀！這東西多麼美麗啊！」說着，他便想過去捉他。

可是那蜻蜓見湯姆走近來了，「嗤」的一聲便飛了起來，在湯姆的身邊環繞着，不慌不忙的

對湯姆說道：「呵呵！你想捉我麼？我是捉不到的。你知道我的名字麼？我叫做蜻蜓，是飛蟲中的王。我每天在太陽光裏跳舞，捉些蚊子來吃；就是蒼蠅等類的飛蟲，也沒有不怕我的。你看！我現在要捉蚊子去了。」說着，他便飛到空中，去捉蚊子。

湯姆看着蜻蜓，大聲喊道：「啊呀，好蜻蜓啊，好美麗的飛蟲的王啊，請你回來吧！我獨自一個的，覺得非常冷靜！又沒有人來和我說話，又沒有人來和我一同玩！好蜻蜓啊！請你回來和我做朋友吧！我再也不敢捉你了！」

蜻蜓答道：「捉我麼？我並不怕你，因為你是捉不到我的。我現在要吃飯去了。等我吃完了飯，玩耍一下，一定回來。你等着我吧；我還有許多好聽的故事要說給你聽呢。」說着，他就飛去了。湯姆也就在水面上等候他回來。

不一會，蜻蜓果真回來了。他遊歷過的地方很多，又看見過許多美麗的風景，和許多奇怪的事情；現在他和湯姆閑談着，便都講了出來。湯姆聽了，很是高興；於是他和蜻蜓便做了很好的朋友。

這時候，湯姆和小魚也要好起來了。那些小魚雖然被湯姆驚嚇過，但到後來看見湯姆不再虐

待他們了，也便和他做起朋友來。湯姆時時到水面去捉一些蒼蠅之類，送給那些小魚吃，因此，那些小魚，便越加和他親密起來了。

現在湯姆有了朋友和他在一起玩了；他便覺得比初時更加快樂。真的，到這時候，湯姆是快活極了。

但是，有一天，湯姆也遇到了一件危險的事情。那一天，他坐在蓮花葉上，正和他的好朋友蜻蜓說着閒話，忽然聽見水裏發出一種很奇怪的聲音來。他低頭一看，看見水裏離他不遠的地方，有一團黑的東西，好像一個黑皮球一般，在水裏面滾來滾去。他便指給蜻蜓看，問他是什麼東西。蜻蜓的眼睛雖然特別的大，但他是近視眼，不能夠看清楚很遠的東西。因此，他也回答不出來。湯姆便翻身跳下水



湯姆在荷葉上和蜻蜓談話

裏，向着那一團東西泅過去，要看看他到底是一種什麼東西。

他正在要泅過去，忽然看見那東西一伸伸開了，從裏頭分出幾片來，立刻變成一條魚一般的，不再是一個圓球了。同時聽見那東西很快的說道：「小孩子，快點趕上去，這裏有好吃的東西呢。」說着，這東西便向着湯姆直衝過來。原來這是一條水獺，後面跟着幾條小的，自然是他的兒女咧。

湯姆大吃一驚，曉得這東西要來吃他了，便連忙回過身去，泅到蓮花的一叢梗中，躲在裏頭。這當中是很穩固的；因爲這一叢的蓮梗子密密的圍着他身旁，水獺便沒有法子跑進去捉他了。他自己曉得躲藏穩固了，便對着水獺擠眉弄眼的做出譏笑他的樣子來，笑他沒有法子來捉他。

水獺也知道沒有法子捉湯姆了，也就裝做很不希罕的樣子，對湯姆說道：「我以爲你是什麼好吃的東西。原來你不過是一隻小蜥蜴。我是不吃蜥蜴的，你放心吧！」

湯姆連忙分辯道：「我不是蜥蜴，你看錯了。蜥蜴是有尾的，你看，我有尾麼？」說着，他便轉過背去，讓水獺看。水獺明明看見湯姆是沒有尾巴的了；但他不肯認錯——也像許多人一樣的不肯認自己的錯。——硬說道：「是的，我說你是蜥蜴，一點也沒有錯；你是有尾巴的。你這蜥蜴一類的東西，

並不是我們上流社會的食品。像鮭魚纔歡喜吃你呢。」——其實鮭魚是不會吃湯姆的，水獺也知道；他不過故意恐嚇湯姆罷了。

湯姆聽說，便問水獺道：「甚麼叫做鮭魚？」

水獺答道：「鮭魚是一種大魚，很好吃的。鮭魚是魚中的王；但我們是鮭魚的王。我們常在大海裏找鮭魚吃；有時候河裏也有。」

湯姆又問道：「海是甚麼東西？」

水獺答道：「海是很大很大的一個盛滿了水的地方。鮭魚從海裏游到大河裏來；我們就在河裏游泳着，找鮭魚吃，那纔快活呢！可惜那裏有人來傷害我們。人是一種兩條腳的動物，很可惡的，時常拿鈎來釣我們。我的親愛的丈夫就是被人釣了去的。」水獺說到這裏，似乎很是傷心，便很不高興的領着他的小孩，沈到水裏去了。

第三章（下）

湯姆看見水獺去遠了，纔敢走出蓮花梗外面。他慢慢的游泳着，心裏很想到水獺所說的大河和大海裏去玩玩。他自從聽見了大河和大海的消息以後，便時時刻刻都覺得他現在所居住的小溪實在是太淺而且太窄了。

過了不久，他到海裏去的機會來了。這一天黃昏的時候，忽然攪起大風雨來。電光像火一般的閃着；雷聲隆隆，響個不住。湯姆在小溪裏，幾乎連眼睛都張不開了。滿天上都是黑雲；很大點的雨水，不停的落到小溪裏，霎時間溪裏的水便大漲起來。湯姆伏在一塊大石的底下，連動也不敢一動。忽然電光一閃，他看見有一大羣的鱈魚，在他的身旁洄過，並且聽見他們很快活的說道：「我們快走啊！我們快走啊！這風雨當中，真是快活！大家到海裏去，到海裏去！」他們一邊說着話，一邊順着溪水賽跑一般的游泳下去。

隨後便是那水獺帶着他們一隊小孩子，走過湯姆的身邊。他一見湯姆，便對他說道：「喂，小蜥蜴——他還是叫湯姆做小蜥蜴——」你想到海裏去麼？這就是最好的機會了！孩子們，跟着我來！到海裏去！到海裏去！」

湯姆又想跟着水獺去，又是心裏害怕。忽然電光又是一閃，他看見有三個很美麗的小女孩子，大家用手臂互相抱着頭頸，浮在水面上，也順着水流下去。她們的口裏也說道：「快些跑！快些跑到海裏去，到海裏去！」

湯姆連忙喊道：「到海裏去！我也要，請你們等我一會啊！」但是這三個女孩子已經去得很遠了。湯姆自己說道：「啊呀！所有的東西，都到海裏去了，我還留在這裏做什麼？我也去了！」他便和小魚告別了，也順着溪水，一直向海裏流下去。



湯姆看見三個美麗的小女孩子

湯姆是有水中的仙女一路上保護着他的，因此，他安安穩穩的流到了一條大河的河口了。這時候已經天亮，風雨也停止了。他覺得很是疲倦，便在河口的石上休息着。

忽然有一條大魚來了。啊呀！他的身體，簡直比湯姆的身體大一百多倍，滿身都發着銀光。湯姆心裏曉得這一定是鮭魚了；他想：「這真是魚中之王啊！這樣偉大，這樣美麗！怪不得水獺說鮭魚是魚中之王了。」

湯姆很歡喜看這大魚，但心裏又有點害怕，便躲在大石底下，祇敢偷偷的看。那大魚的背後，又有一大魚來了。這時候，那大魚回過頭去，說道：「我親愛的夫人啊，你大概跑得疲倦了，就在這石上休息一下吧。」後面的大魚點了一點頭，便泅到湯姆躲在底下的那塊石上來。

前邊的大魚，送了他的夫人到石上來，便看見湯姆了。他露出很兇惡的神氣大聲問湯姆道：「你在這裏幹什麼？」

湯姆趕快叫道：「啊呀，偉大的魚王呀！請你不要害我！我不過愛看你們的美麗的樣子，在這裏看着你們罷了。」

那鮭魚聽了，便改過一副溫和的樣子，說道：「啊啊，是我弄錯了。小寶貝，你是很有禮貌的，我知道你。我曾經見過和你一樣的東西。」

湯姆看見這鮭魚不再生氣，膽子也就壯起來，接着問道：「你從前看見過和我一樣的東西麼？」那鮭魚答道：「是的，我見過好幾個了。就在昨夜，也有一個和你一模一樣的小寶貝來報告我，說這河口有人佈置了捕捉我們的網呢。我真感謝他。你一定也是這一類的寶貝，因為那一個也正是你這個樣子的。」

湯姆很高興的喊道：「那麼，海裏是有和我一樣的孩子了。呵呵！好快樂啊！我以後不愁沒有朋友和我玩耍了。」

那鮭魚便問道：「你所在的溪裏是沒有孩子的麼？」

湯姆答道：「沒有的，我昨夜看見三個，正喊她們，她們已經不見了。我在那溪裏，祇不過和那些小魚和蜻蜓一同玩。」

那在石上休息着的鮭魚夫人聽見小魚和蜻蜓兩個名字，忽然叫道：「下流的東西！這種東西，

也可以和他做朋友麼？」

那鮭魚先生忙說道：「夫人不要生氣，我們這位小寶貝是不會被那些下流東西引壞的。原來鮭魚極恨蜻蜓和小鱒魚之類。鮭魚先生便把小鱒魚怎麼樣貪食，怎麼樣懶惰，怎麼樣醜陋，對湯姆說了一大篇。湯姆也便報告他，說水獺要來吃他們。」

第四章（上）

湯姆和鮭魚談了一會，便把水獺要找牠們吃的話告訴他，教牠避開這裏。那鮭魚聽了湯姆的警告，便連忙帶了牠的夫人，一同回向河裏面洄上去，離開了河口。湯姆可不跟牠去，因為他要到大海，不想隨鮭魚洄入河裏。但這個地方離開大海遠遠呢。湯姆很小心的慢慢的順着河水洄下去；如果沒有水裏的仙女在暗中引着他的路，恐怕他很容易迷失路途呢。

當湯姆一直向着大海洄去的時候，他遇着一件很大的危險。那正是秋天的夜裏，天上一片雲

也沒有；月亮兒圓圓的照着水面，好像一個銀盆似的掛在天空中，湯姆看了這時候的風景，覺得非常歡喜，便爬到一塊石上坐着，靜靜的望着空中的月亮兒。

忽然看見附近的水邊現出紅光一道，從岸上一直照到水面，把照在那地方的青色的月光掩蓋着了。湯姆覺得很奇怪，便跳到水中，泅到那地方去，看這紅光是什麼東西。他泅得近了，便看見被紅光照着的水裏，有五六條大鮭魚都抬起頭來望着那一道紅光，把尾巴不停的擺着，好像是很愛看那紅光似的。

湯姆再向着岸上，泅近一點，要看看那紅光到底從什麼地方生出來。他這纔看見岸上有三個很高大的，兩隻腳的東西，一個手裏拿火把，一個拿着一根長竿，大皆都是很注意的看着水裏的鮭魚。湯姆猛然想起這岸上的三個東西就是人，就曉得他們是不懷好心的，知道這幾條鮭魚要危險了。他很替鮭魚着急，很想走到他們身邊，給他們一個警告，叫他們趕快離開這裏。但他又怕那三個人，不敢走近那邊去。

果然不到一會，那個拿竿的人把水一舉，接着就是「潑拉——潑拉」的幾聲，一條很大的鮭

魚被他們釣到岸上去了。湯姆躲在水底的石頭傍邊，心裏非常害怕，回轉身來便往河中泅去。這時候岸上似乎有些很吵鬧的聲音；湯姆心裏便想：「人真是壞東西！又難看，又可怕，又愛做不好的事情！」他把從前經過的事情，慢慢的回想起來了。那時候岸上的三個人似乎正在那裏打架；這種事情，湯姆從前已是看慣了的。

他正泅了不遠，忽然聽見背後「撲通」的一聲響，連忙回個頭來一看，原來那三個人之中，有一個掉到水裏來了。湯姆也不知道這個人是自己掉下來的呢，還是有意下來捉他的；因此，他趕緊的泅到河中心，遠遠的離開這個人。

過了好一會，他不看見那個人動了。他的好奇心便發作起來，大着膽子泅近這個人身傍，要看看他變成怎麼樣的。他漸漸的挨近這人，看見他躲在河底，動也不動。他自己想道：「哦，他是和我從前初到水裏來的時候一樣的睡着了。莫非他也要變成一個水孩兒麼？」

他再走近這人的身邊，一看他的面孔，不由的嚇了一大跳。原來這人就是他的師傅格林先生。啊！湯姆一見了格林先生，便把從前做掃煙囪的孩子時的事情，都想起來了。他便想：「如果格林先

生也到水裏來做一個水孩兒，那就不好了！他豈不是又要我去掃煙囪，又要打我麼？」想到這裏，他趕緊離開格林先生，向着他的來路回去一點路程。

再過了一會，湯姆再回到這裏來看格林先生，已經看不見了。他便決定格林先生已經變成水孩兒，心裏便覺得很是害怕。其實他是用不着擔心的；格林先生並沒有變成水孩兒，他是因為要來偷劫鮭魚的緣故，受了他的應得的責罰，被水中的仙女拋在一個適宜的地方去了。本來凡是要去劫奪別人的東西的人，都要受這種拋入水中的責罰；無論劫的是人的東西或是一切的動物，都是一樣的。現在格林先生來劫鮭魚，所以他也免不了這種責罰。可是湯姆並不知道這些事情，所以他總是以爲格林先生也變了水孩兒，他很怕被格林先生所變的水孩兒看見，因此，他趕緊離開這個地方，還是向着大海洩下去。

第四章（下）

湯姆又洩了許多路程，忽然看見水當中飄浮着一個大錨鼓（用鐵做的好像大鼓一般的東西，上面有一個鐵圈，預備經過的船把錨鈎在上面的。）他覺得他所在的地方，換了一個樣子；那些水都是藍色的，又是鹹的，他知道現在是到了大海了。他很覺得歡喜，不由的在水中直跳起來，跳出水面上，一連跳了三跳；然後把頭向下，一直沈沒在水當中。許多人在歡喜的時候，都是這樣的；湯姆看見得多，因此也學會了。

他爬到那錨鼓上面坐着，四面望着，心裏高興的了不得。他想：「這時候祇要我得着和我一樣的水孩兒，一同遊戲，那就是最好的事情了！」

他正在想着，看見有一隻海豹走過這錨鼓的旁邊，便高聲叫他道：「喂，先生，你好？你看，這海是多麼美麗啊！」

海豹抬起頭來，看着他說道：「我的小孩，祝你遇着快活的潮水！你在這裏幹什麼？我剛纔在外邊經過，看見你的兄弟和姊妹都在那邊游玩着呢。」

湯姆聽說，很快活的喊道：「啊啊！我到底有了同伴了！」他便在錨鼓上頭四面的望着，可是並

沒有看見一個水孩兒。他看見的，祇是層層的波浪，一起一落的盪漾着。他所聽見的，也祇有那些水聲。到後來他又跳下水去，看見水底露出兩隻眼睛來，以爲是水孩兒了，連忙沈到水底去一看，纔知道是一條車片魚。他走了許多的路，費了許多的氣力，冒了許多的危險，到現在還沒有找着一個水孩兒！他覺得非常失望，便坐在水底哭了。

他不知道：凡是要做成功一件事情，要達到自己的希望，原來必須要用許多功夫，還要耐心等待，纔能成功的。無論那一個人都是如此的啊。

湯姆便又泅到水面上去，看見了經過他身邊的東西，不管是哪一種的魚類介類；他一定要問他們看見水孩兒沒有。那些魚類介類，有些回答他有，有些回答他沒有；可是他自己總不看見一



湯姆坐在鋪鼓上

個水孩兒。

湯姆找了許久，還沒有找着一個同伴，豈不是寂寞極了麼？但是，到後來他也找着一個別種的同伴了。這是一隻龍蝦。湯姆從前沒有看見過這種東西；他看見他行路的時候，並不是用脚行，也不是用鱗和尾巴洒水，祇是一步一跳的，跳得很遠。湯姆很愛他有這種本領，便和他做了很親密的朋友了。

湯姆和龍蝦做了朋友之後，便又問他看見過別個水孩兒沒有。龍蝦答道：「有的，他們都是些歡喜多管閑事的東西。看見魚類有患難的時候，他們便去解救。其實這是很不應當的；我們應該各人管各人自己的事情。魚也不應當叫水孩兒來幫助；水孩兒也不該去幫助魚啊。」原來龍蝦是很勇武的，他從來不要別人來幫助，所以他說這種話。他也沒有引導湯姆去找水孩兒。

湯姆常常和龍蝦在一塊閒談，在一塊遊戲，沒有從前那麼樣冷靜了。可是，有一天，他竟遭遇到大禍，幾乎使得他永遠找不着一個水孩兒。這真是一樁極危險的事啊！

這一天，湯姆正和龍蝦一同坐在河邊的水草上談話。就在岸邊的大石上，有一個女孩子，名喚

愛麗的，也正和一個老人在那裏散步。那老人是很多智識的，他是一個大學堂裏的教師。愛麗最歡喜和小孩子一塊玩；她有許多的玩偶，都是她所心愛的。她想同小孩子遊玩的時候，那老教師便拿出這些玩偶來，她也當這些玩偶做真的小孩子了。這時候，老教師把岸邊所看見的小鳥和花草之類，都指點給愛麗看。可是愛麗心裏又愛着小孩子了，並不高興看着這些東西。

後來她便對那老教師說道：「我不歡喜這些東西，因為他們都是不會和我玩耍的。我歡喜那藏在水裏的水孩兒，你替我找來吧。」

老教師便說：「啊呀，你這小孩怎麼這樣奇怪！水裏又那裏會有什麼小孩呢？」

愛麗接着說道：「有的，我知道水裏有許多水孩子；還有魚女，魚人之類。我家裏有一幅畫，畫着一個美麗的女人坐在車上，那車是用海豬拉的。又有許多孩子在她的身邊飛着，還有些魚女泅着水玩，那些魚人弄着樂器。這不是真的麼？這幅畫畫得這麼好看，他一定不會是假的。」愛麗說着，便一定要老人替她找水孩子。

老教師沒有法子，便拿一個網，放下水邊一撈，真把可憐的湯姆撈上來了。

老教師一見湯姆，很驚奇的喊道：「啊呀，這是什麼？這是有手的大海蝟啊！你看，還有眼睛呢！大概是一種用頭行動的田螺罷。這真奇怪啊！」

湯姆這時候又是恐怕，又是忿怒，便大聲說道：「我不是你說的東西！」

愛麗連忙喊道：「這是真的水孩子啊！」

湯姆心裏想：「這回被人捉獲，身上又要穿衣服了！又要做一個掃煙囪的小孩了！這怎麼辦呢？」

恰在這個時候，那老人用手指去敲他，把他敲得痛了。湯姆又氣又驚，便像老鼠般叫起來，而且把老教師的指頭咬着，咬得血都出來了。

老教師連聲呼痛，便放了手，把湯姆拋在水草上，湯姆趕緊往水裏一沈，連影子都不見了。

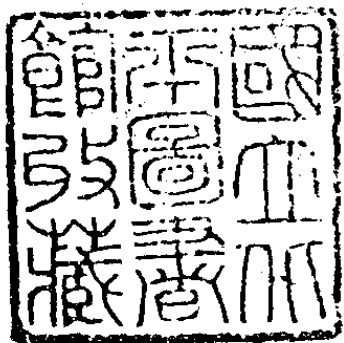


老教師把湯姆捉起來

愛麗大喊道：「啊呀！這明明是一個水孩兒！現在給他逃脫了！」說着，她一跳跳到河灘上去，要捉回湯姆。那曉得她的兩脚一滑，把她滑倒了；她的頭撞在石頭上，她便躺着不動了。

老教師連忙把她抱回去，將她放在床上。她還是不能動，有時口裏連連說着「水孩兒……水孩兒，」大家都不曉得她的意思——祇有老教師心裏明白，可是他也不敢說出來。

再過了一個禮拜，有些仙女從窗口飛進愛麗的房裏，送給她一對美麗的翼子，插在她的背後。她便隨着這些仙女一同飛去了。



中華民國三十六年六月初版

(31113)

兒童世界
水 孩子二册

Water Babies

每部定價國幣貳元

印刷地點外另加運費

版 翻
權 印
所 必
有 究

原 著 者 C. Kingsley

譯 述 者 嚴 旣 澄

上海河南中路

發 行 人 朱 經 農

印 刷 所 商 務 印 書 館

發 行 所 商 務 印 書 館

#87
801042

801042

國曆年十一月拾四日

呈繳



兒童世界叢刊

水孩子

嚴既澄譯

下冊



商務印書館發行

兒童世界叢刊

水 孩 子

下 冊

著 黎 斯 金
譯 澄 旣 嚴

商務印書館發行

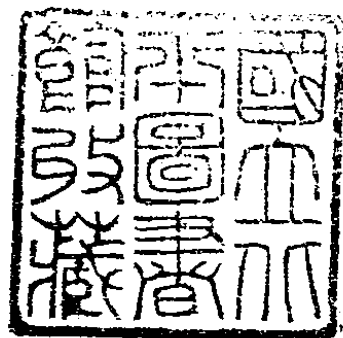
水孩子(下冊)

第五章(上)

然而這時候，湯姆的情形，是怎麼樣呢？

他跌落水裏，趕快洩到水當中去了。但他心裏，卻禁不住想着愛麗。雖然他自己的身體，還不及愛麗的百分之一的那麼大小，但他也知道她是一個小女郎。本來身體的大小，和親愛的感情是沒有什麼關係的：很小的一枝草，也可以和一棵很高的樹做朋友。因此，湯姆和那位小姑娘，雖然身體的大小相差很遠，而他卻很希望和她做朋友，很希望她能夠和他在一塊玩耍。然而過了不久，他也就忘記了這樁事，而另想別種事情了。

湯姆回到水中，洩了一會，忽然看見了一個籠。這個籠是用柳枝編成的，湯姆從前也曾看見過，



知道是漁人用來捉龍蝦的器具。他走上前去一看，原來那一隻起先和他做朋友的龍蝦，已經被困在籠裏了。湯姆很驚訝的問道：「喂，龍蝦君，你怎麼走到這裏面去啊？」

龍蝦正在用力跳躍着，想逃出這個籠；忽然聽見湯姆這樣問他，便露出羞慚的樣子，答道：「唉！不要提起了！都是我貪食一條可恨的小魚，不覺走入了這個沒有門出去的房子來。」

湯姆雖然是個很小的水孩兒，但到底比龍蝦聰明一點，便哭著問他道：「那麼，你起先是從哪裏進去的呢？」

龍蝦答道：「進來時是從頂上的那個小孔；但這個小孔很可惡，他祇容我進來，不肯讓我出去啊。」他一邊說着，一邊用力的向上跳。可是總被他的兩個大螯——就是他的第一對手臂上的兩個大鉗子——阻礙着，終於跳不出去。

湯姆在旁邊也很替他着急，想了好一會，纔替他想出一個法子來；便連忙對他說道：「龍蝦君，你這樣跳躍，終是白費氣力的。現在，請你把你的尾巴倒豎起來，讓尾巴先出小孔；我在外邊拉你，你就可以出來了。」

但龍蝦實在忙昏了，弄了半日，還沒有找着那個小孔，將尾巴伸出來。好容易找着小孔，尾巴伸出籠外了；湯姆趕快拉着他，便盡力往上拉着。誰知他的氣力太小，而龍蝦的身體又太重了，不但他沒有將龍蝦拉出籠外，倒反被龍蝦將他拉進了籠中。不好了，現在他們倆都被捉蝦籠困着了。

湯姆在籠中想了一會，又想出一個法子來。他便對龍蝦說道：「現在，請你用你的大鉗子把柳枝，鉗着，用力的拗折他，我們便可以自由了。」

龍蝦聽說，贊美道：「這真是一個很好的法子，爲什麼我自己就想不出來！」於是他用鉗子鉗着一根小一些的柳枝，用力拗着；湯姆也在旁邊幫助他。

哪知道他們還沒有拗斷半根柳枝，他們的敵人又來到了。這便是那個兇惡的水獺，泅到籠邊來，望着湯姆，把全副牙齒露了出來，冷笑道：「哼！我終於找着你這可惡的孩子了！你爲什麼告訴鮭魚，說我在這裏？我現在必要吃掉你，以報你洩漏消息的仇。」

湯姆驚怕極了，眼看着水獺泅到籠頂上，就要從頂上的小孔走進來。他想逃走，又沒有地方可走。正在惶急萬分的時候，那水獺已經把他的頭從小孔伸進來了！啊呀，好危險啊！湯姆怎麼好呢？

幸而有勇敢的龍蝦君在

湯姆旁邊，在這危險極了的時

候，便挺身出來做湯姆的保護人。水獺的頭方纔伸進籠裏，龍蝦已經用他的大鉗子把水獺的鼻子一鉗鉗着了。水獺自然是非常疼痛，便連忙將身子退縮出去；但龍蝦的力是很大，死鉗着他，不肯放鬆一點。水獺將身體東搖西滾，把全個籠子都帶着滾來滾去，滾得湯姆頭也昏了；但龍蝦始終不肯放手。再過了一會，這兇惡的水獺，便被他鉗死了。湯姆也就從水獺的背上，爬到了籠外邊。

這時候，他覺得懸着籠子的繩子有些搖動，知道漁人

要把籠子牽上去了，便連忙催着龍蝦，快些放了水獺，走出籠外來。但龍蝦還是不肯放。湯姆不忍心不顧這個好朋友，祇得在籠邊催捉着他，說道：「快些放手！漁人要把籠子牽上去了。你不見這水獺



龍蝦保護湯姆，抵抗水獺。

已經死了麼？還鉗着他做什麼？快些放手，不然，你就要被捉了。」但龍蝦還是不放。

不好了，這籠子一直牽上去，牽到水面上。到這時候，那漁人以爲連水獺帶龍蝦都捉着了，便很喜歡的從籠裏將龍蝦拉了出來。但龍蝦掙脫了他的手，復落於水中，總算被他逃脫了。可是他鉗著水獺鼻子的那隻鉗子，還沒有放開；他情願拗折了他自己的那隻手臂，也不肯放鬆水獺；因此，他回到水中的時候，他身上只賸下一隻臂鉗。

湯姆和龍蝦分散了。他獨自泅了好些路，似乎覺得很寂寞。然而再過不久，他便找着他想望了許久的同伴了。他是怎麼樣快活啊！

這同伴是什麼呢？就是很美麗的水孩兒，湯姆找尋了許多時候的。那個水孩兒正坐在沙面上，在一塊石上做著些事情。他一見湯姆，便喊道：「啊，你不是我們一隊裏的孩子，你是一個新的水孩兒啊！呵呵，這真是快活的事情！」

湯姆呢，自然也是歡喜極了，便向着那個水孩兒走去。那個水孩兒也向着湯姆走來。大家碰着了，互相握手。

大家閒談了一會，湯姆纔問道：「啊呀，你先前躲在什麼地方啊？爲什麼我尋覓了好些時候，總沒有看見你？」

那水孩兒笑着答道：「我們一向住在這裏；不止我一個，還有許多水孩兒呢。我們天天唱歌、遊戲、跳舞，爲什麼你會不看見我們，而且不聽見我們的聲音？」湯姆也笑着說：「這真是奇怪的事情！或者我看見了你們，把你們當做了別種海裏的生物，沒有注意罷了。」於是他們倆都快活得大笑不止。

停了一會，那水孩兒說道：「啊，時候不早了，請你幫助我做我的工作。要不然，等一會我的同伴都來了，看見我還沒有將事情做完，大家便要笑我了。」

湯姆問道：「你要做點什麼事情啊？」那水孩兒答道：「你不知道，前幾日有一陣大風浪來了，把我們石上的美麗花草，都沖去了。我們便要趕緊把石面修理好，把那些風浪帶來的污泥打掃乾淨，再將美麗的海玫瑰之類的花草種植在石面，重做成一個美麗的石面花園。我們現時正在分頭去做這種工作。請你來幫助我啊。」湯姆便很快活的幫助他做工。

不一會，他們將石面修理好了。那時便有一大羣的水孩兒連笑帶跳的走到這裏來，有好幾十個之多；有些比湯姆大，也有些比湯姆小。他們看見湯姆，都很歡喜；他們又叫湯姆站在當中，大家手牽手的做成一個大圓圈，圍着他跳躍歡呼。這時候的湯姆，真是再快活也沒有了！

大家歡戲了好一會，便說：「現在我們要趕快回家去，不然，潮水便要退落，把我們遺棄在乾沙上了。我們的工作都已做完，現在再沒有人會看得出：我們這裏是被暴風浪破壞過的了。我們快回家去啊！」於是大家便牽着湯姆，一同回家。

這些水孩兒的家在哪裏呢？在一個仙人的島上。從前有仙人到這島上來居住，把水孩兒都領到這島上來，教訓他們。後來這個島便成了水孩兒的家。他們時時刻刻都有許多仙人保護着，教導着，使他們永久快樂，不會遇着災禍，也不會去做壞事情。現在，那些水孩兒就是回到這島上，而湯姆也就被他們領到那裏去。

第五章（下）

好快活的小湯姆啊！他現在有了這許多同伴，自然不應該再去做什麼壞事情了。然而湯姆終究是一個頑皮的孩子，雖然現在已變成快活的水孩兒，但他原有的性情，還未曾完全改變。他天天和他的同伴游耍，安樂慣了，便又要去做一些壞事。他有時故意去驚嚇那些珊瑚蟲，使他們連忙縮進硬殼裏，不敢伸出頭來找他們的晚餐。他又常常拿一塊石子拋進魚類的口裏，使他們以為是好吃的東西，趕快把口闔攏來，因而將牙齒碰壞了。這種種欺負別人的詭計，湯姆時時用來恐嚇海裏的小生物，使一切的小生物，都怕他。他的同伴常常勸他不要這樣，但他總不肯聽。那時便有些水孩兒對他說道：「你再這樣欺人，恐怕罰惡仙人就要來責罰你了！」然而湯姆並沒有看見過什麼罰惡仙人，以為是他們嚇他的話，也全不放在意中。他仍是常常去欺負別人。

有一天，罰惡仙人果然到來了。她是一個很可怕的女人，面貌十分嚴厲；戴着一頂黑色的帽子，披着一條黑色的圍巾。她的鼻子很高，鼻梁上架着一副眼鏡，兩隻很嚴肅的眼睛從眼鏡裏射出很可怕的光來。那些水孩兒，一見了她，都露出很害怕的樣子，大家很肅靜的站做一排，讓她一個個的挨次察驗。湯姆自然也站在這些水孩兒裏，但他因為心裏害怕的緣故，故意站在最後的位置，要看

看這仙人怎麼樣的罰人。

這位仙人考察的時候，並不問一句話。她似乎只要看過這個人，便能夠知道他的行為怎麼樣了。湯姆留心看着，心裏只覺得害怕，不知道她要怎麼樣的罰人。那知道她考察完一個，必定點一點頭，從一個袋裏拿一些餅食放在這個人的口裏。有些獲得餅乾，有些獲得糖，有些獲得水果，原來這幾十個水孩兒，並沒有一個是受什麼責罰的；不但沒有受責罰，並且個個都獲得一點好吃的東西。湯姆一邊看着，一邊把害怕的心事減少了；看到後來，他不但完全沒有了驚恐的意思，反而覺得口裏的饒涎快要流出口來。這時候，他纔懊悔先前不站到前頭去，使自己早些得到食品，免致等候得心焦了。

好容易等到那仙人考察完那幾十個水孩兒，便考察到湯姆了。湯姆連忙把嘴張得大大的，預備那仙人把食物放到口裏來。這仙人把他考察了一會，果然有東西放到他的口裏來了。湯姆滿心歡喜，不知是餅乾呢，還是糖果，趕快闔了口，要嘗一嘗這食品是什麼味道。他的口一闔，便聽得「克勒」一聲，幾何把他的牙齒碰落了。——原來他所得的，並不是什麼餅食，是一塊小石子啊！

可憐的小湯姆，盼望了半天，只得著一塊又冷又硬的石子。他趕快吐了出來，便嗚嗚的哭道：「你真是個殘忍的女人啊！爲什麼把石子放在人家的口裏來？」

「你也真是一個殘忍的孩子啊！」罰惡仙人很莊嚴的回答他，「你爲什麼也將石子放到小生物的口裏去？因爲你是這樣的對待別人，所以我纔照你的樣對待你啊！」

湯姆問道：「哪一個告訴你的？」仙人答道：「就是你自己告訴我的，並不要別人告訴啊。無論誰做了壞事，我都知道，用不着自己掩藏。好孩子，你以後不要再做壞事吧。我便不再拿石子放到你口裏了。你也可以和這幾十個孩子一樣的獲得好吃的東西了。你不要以爲我虐待你啊！我實是最慈善的，我實是待小孩子最好的人。不過，在你們做了壞事的時候，我就沒法待你們好了。我祇是一副機器，我自己做不得主的。我也和別的機器一樣的有許多彈簧在我身上。有人把我的彈簧捲好了，把我的發條捲實了——好像捲足了鐘錶裏的發條一樣——我便要照着規則運動下去。因此，我自己也做不得主。如果你放了石子在別人家的口裏，我就是要不把石子給你吃，也不可能了。好孩子，你知道麼？」

好聰明的小湯姆啊，他聽了這話，便想到從前也曾看見過；他的師傅格林先生有時忘記把他的錶捲好了發條，那錶便不會走；因此，他便以為：這個仙人的發條，若果捲的人忘了去捲，她也必然不會再來考察他了。他便問道：「那麼，你身上的發條，是什麼時候捲的呢？」

這仙人似乎已經知道他的意思了，答道：「已經捲好了，永遠用不着再捲了。我告訴你。我這副機器，是沒有人做的；我永遠這樣運動着：做好事的人，得着我的好報；做惡事的人，得着我的惡報。我不用再有人來捲我的發條，我自己會永遠走着。好孩子，謹記着啊！祇要你以後不再給石子小生物吃，你便不會再吃我的石子了。再過幾日，我的妹妹勸善仙人便要來看你們，你們跟她學好吧。我現在去了。」說完了話，她便走了。

從此以後，湯姆便不敢再施行他的詭計，去欺負海裏的小生物，他也跟着他的同伴做好事了。過了不久，勸善仙人便果然來到。

這勸善仙人是多麼美麗啊！她的美麗的形狀，真是說不出來的；無論什麼人見了她，都愛和她在一塊玩。她最歡喜和小孩子遊戲，這實是她的第一樁樂事。她時時來看這一羣水孩兒；這些水孩

兒看見了她，也必定很親愛的跟着她遊玩，聽她講故事，要她唱歌。

這一次她來到了，那些水孩兒都歡呼着走上去迎接她。湯姆因為沒有看見過她的緣故，不敢走上前去，只站在旁邊看着她。

這仙人見了湯姆，便問道：「親愛的孩子，你是什麼人啊？」

那些水孩兒答道：「他是一個新來的水孩兒，是沒有母親的孩子。」

這仙人便說道：「那麼，讓我做他的母親吧。你們暫時走開去，讓我抱一抱他。」她便將那些水孩兒推開去，獨把湯姆抱在手上。但這許多的水孩兒，都不肯離開她，大家走上來擁抱着她，有些爬到她的身上，有些爬到她的頸上。霎時間，這仙人的全身都伏滿了水孩兒，好像一個蜂窩伏滿了蜜蜂一般。

湯姆在仙人的臂上，適意極了，這仙人低聲的和他說話，一隻手拍着他的背，好像一個慈愛的母親抱着她的親愛的孩子一般。可憐的小湯姆，他永遠不會享受過這種慈愛的幸福，這時候，他是怎樣快活啊！他只注視着仙人的仁愛的眼光，不久便在仙人的手臂上睡着了。

等到醒來的時候，他仍然在仙人的手臂上，聽得仙人正講着故事給那些水孩兒聽。湯姆很留心的聽着，聽了許久，便又很安樂的睡着了。

到後來，他被那些水孩兒的歡呼聲音吵醒了；原來他們要仙人唱一隻歌。這仙人便笑着唱道：

親愛的孩子！

我從前有一個小偶人。

他的形容極美麗，

他的衣裳也極新。

我愛他雪白的臉兒，

我愛他朱紅的嘴唇。

親愛的孩子！

好傷心啊！

我失了我的小偶人！

親愛的孩子！

多謝我的鄉親，

他尋着我的小偶人。

可憐啊！

小偶人的臉兒踐壞了，

他的衣服也沾滿污塵。

我爲他哭了許多時，

也沒法恢復他的前身。

親愛的孩子：

我只記着他的舊模樣，

還當他是最美麗的小偶人。

這仙人唱完了歌，便看着湯姆說道：「親愛的孩子，你能夠看我的面上，從此之後，不再去損害別的小生物麼？」

湯姆連忙答道：「只要你不離開我，我一定聽你的話。」

仙人笑了一笑，說道：「我只要一得空閑，自然便要來和你們一塊玩。但我現在要去了。」

於是她放下湯姆，起身去了。這些水孩兒都歡呼着送她的行，並且齊聲喚她快些回來。從此之後，湯姆真的不再做一些欺負小生物的事情了。

第六章（上）

我們要說到這個故事的最愁慘的一段了。

湯姆變成了一個好水孩子之後，他自然也常常享受罰惡仙人的糖果。他吃過了這些糖果之後，覺得非常好吃，便引起了貪吃的心。雖然仙人每次來考察他們的時候，必定有一兩粒糖或一兩

件餅食賞賜給他，但他總覺得不能飽吃一頓，未免是美中不足。因此，他常常想念着這些獎品；到後來，想得越利害了，整日的想着這個念頭，再沒有別種事情掛念在他的心中。

過了一些時候，他想着一個方法了。他等到罰惡仙人來給過獎品之後，便暗暗地跟着她，去探聽她的糖果收藏在什麼地方。這件事，他做成功了。他探出她的糖果是藏在海底的一間用蚌殼之類砌成的房子裏。

探出這個地方以後，他的貪吃的念頭便更加熱烈起來。然而他應當怎麼樣去取得這些食物呢？大概因為他想望得太厲害了，竟使他忘記了勸善仙人的教訓，終於決心去做偷竊的事情。

有一夜，一切的水孩兒都睡着了；只有湯姆被貪食的念頭打擾着，翻來覆去，總不能熟睡。他便想道：「這時候，大家都睡着了，我何不就到仙人收藏食物的地方去遊玩一會呢？」想了一會，他便偷偷地離開了水孩兒的寢室，向着那個地方走去。

湯姆起初的意思，原只是要去看看那個地方。但他走到那裏之後，看見房門大開，裏頭充滿了許多種的糖果，便不覺饞涎滴滴，流出口來。他又想道：「既然來到這裏，就進去把這些的氣味聞一

聞，也是好的，我只要不去吃他就是了。」想到這裏，他便不由自主的走了進去。他果然聞着了許多香甜的餅食的氣味了；但是，就這樣聞着，便可以開得飽麼？而且聞着了氣味之後，要他不吃，那更是極難的事情。於是他終於拿起一粒糖來，自己想道：「我只要放在舌頭上嘗一嘗它的味道，就立刻放回原處。」

那知道這粒糖一進了他的口，他再也拿他不出來了。不一會，便咽進了他的肚裏。於是他又想道：「僅僅吃這一粒，大概也是不要緊的。」

然而他吃了這一粒以後，貪食的念頭越加引動了，逼着他伸手去拿第二粒。吃了第二粒糖之後，又要吃一塊餅乾。他一連偷吃了許多東西了，心裏還是覺得不滿足；而且看見放在桌上和架上的，還有許多，他便放量吃下去。他一邊吃着，一邊又怕被罰惡仙人走進來看見了，便趕快的吃，一口氣把所有的東西吃完，纔心滿意足的走回他的寢室去。

可憐的小湯姆，他不知道在偷吃東西的時候，罰惡仙人始終在他的身旁監視着他，一面看，一面搖頭。但她總不聲不響，由他吃下去。

到了仙人來考察的那一天，湯姆的心裏害怕極了。他想不出來給她察驗，又怕仙人不見了東西，必要疑心到他。他想硬着頭皮走出來，又恐怕被仙人看出他的偷食物的行爲。他很心焦的想了好些時，到底想不出什麼方法來，只得照常的跟着大衆，走出來受仙人的考察。幸而仙人並沒有盤問他；而且賞賜的食品，雖然被他偷吃完了，但仙人似乎並沒有知道。她照舊的拿出許多的食物來，一個一個的分賞。湯姆看見了，心裏覺得很詫異。到後來，湯姆應得的獎品，分到他口裏來了。他闔起口來一吃，纔覺得這一次所得的食物，味道很是不好；他連忙吐了出來。他這纔想到仙人必定已經知道了他的罪過；要不然，爲什麼他這回受得的獎品，味道是這樣惡劣呢？可是，仙人並沒有對他說什麼話。

從這一天起，他自己似乎覺得很不舒服；因爲心裏時時刻刻記掛着他自己的罪過，生怕被人家發覺出來。

過了幾天，勸善仙人又來了。湯姆一見她，很快活的迎上去，便拖着她，要她來抱着他，拿手臂給他睡覺。那知道勸善仙人這一次的形容，不似從前和藹了，很嚴厲的看着他說道：「是的，我原是很

高興抱着你令你
睡的，但你的身上
生了這許多刺，我
實在不敢抱你
了！

啊呀！湯姆聽

了這話，連忙向自
己身上一看，只嚇
得他哇的一聲，大
哭起來，原來他身
上果然全生滿了
一根根的尖而且

第六章（上）



六七

湯姆身上生起刺了

硬的刺，像一隻刺蝟一般了！這些刺是哪裏來的呢？旁邊的水孩兒看見了，都嚇得望勸善仙人的身後亂鑽；勸善仙人便把他們都抱了起來。只有湯姆獨自一個站在旁邊，又羞又恨，祇得哭着走開了，躲在一塊石巖裏，不敢出來。從此之後，那些水孩兒都很怕他，沒有一個敢和他在一塊玩耍。他羞愧極了。

他躲在石洞裏，整整的哭了好幾天；直等到罰惡仙人來了，纔去把他喚出來。她照舊的考察他，拿眼睛從頭到脚的注視他，弄得更加羞愧。到後來，她仍舊拿一塊糖給他，但他不肯要了。他自己再也忍受不了，便哭着把他所做的事情，對罰惡仙人細細的說了出來，並且說，他自己知道錯了。他以為這些話說了出來，仙人必定要很生氣的責罰他。那知道仙人聽了，不但不生氣，反而很歡喜的說道：「好啊！好孩子，你現在是對的。我最喜歡人家拿真話告訴我，他就是有錯過，我也就饒恕他了。」湯姆看見她歡喜了，便求她道：「那麼，請你把我身上的刺除去吧。」仙人答道：「這事，我做不來。你要知道，這些刺是你自己加到你身上的，只有你自己能夠除掉他。」

湯姆便問道：「我怎麼樣去除掉他呢？我自己實在不知道。」仙人說：「是的，我想，你已經到了

入學校的時候了。讓我請一個先生來教導你怎麼樣去除掉你身上的刺罷。」於是她去請先生；湯姆也就連忙躲起來。

不一會，先生請到了。仙人把湯姆叫出來，叫他拜見那先生。原來這位先生是一個極美麗的女郎；她看見了湯姆，便縐起眉頭來，似乎很不高興教這樣的一個滿身生刺的學生。湯姆自己也覺得很羞愧，便低着頭，不敢看他的先生。但仙人在旁邊對那女郎說道：「這就是你的學生，無論你歡喜不歡喜，你總得要教他，教他學做一個好孩子。」於是那女郎便教導起湯姆來。後來她看見他很可憐，而且知道他已經努力學好，也就很歡喜教他，不似初見時那樣討厭他了。經過幾個星期之後，湯姆身上的刺，便漸漸的脫了下來。

等到湯姆的刺脫完了，那女郎細細的看了他一會，便忽然喊道：「啊呀！我認得你，你不是那個掃煙囪的小孩麼？那一天我睡在牀上，那個走入我的臥房，驚醒了我的孩子，不就是你麼？」湯姆聽說，也認識這女郎了，便接喊道：「啊啊！是的，是的，我就是那個掃煙囪的孩子。我也認得你，你就是那個睡在牀上的小姑娘。」於是他們倆都快活得了不得。湯姆把他自己的事情，都對這女郎說了。這

女郎也把她自己怎麼樣跌在石上，怎麼樣生了翼子從窗口飛出來的情形，都說了出來——原來她也就是那個在水邊網着湯姆，後來又給他逃脫了的那個愛麗姑娘；湯姆到這時候纔知道。而愛麗也是到這時纔知道那個逃脫了的水孩子就是湯姆。於是他們倆個人越說越歡喜，大家笑了好些時。

從這時候起，他們倆互相親愛，大家都快樂極了。除了禮拜日一天而外，愛麗總伴着湯姆，教他的書；但到了禮拜日這一天，她卻不能和湯姆在一塊，而必要離開他到別個地方去。他們倆就這樣地同住了七年。

第六章（下）

在這七年之中，湯姆原是很快活的。但他心裏還有一樁不滿意的，就是，不知道禮拜日這一天，愛麗究竟到那裏去。他常常問着愛麗，但愛麗總不肯明白告訴他。他問得多了，愛麗便叫他去問

罰惡仙人。

湯姆果然去問罰惡仙人了。罰惡仙人的答語是：「那個地方是不容易去的。一個人必要先到了他不願意到的地方，做了他不願意做的事情，幫助了他不願意幫助的人，纔可以到那個地方去。」

湯姆聽了這句話，仍是不能明白。每到了星期日愛麗離開了他的時候，他便覺得非常難過，常常要自己哭泣。後來他整天整夜，只想着愛麗所去的地方，把其餘的事情，都不放在心上。

再過了好些時候，他簡直覺得這裏是沒有意思了，便對愛麗說，他要到別處地方去，但要愛麗和他同行。愛麗說：「這是不能夠的，因為仙人不許我和你一同去。」

湯姆聽了這話，生氣起來了，便忿忿的說道：「哦，我知道了！你是討厭了我，想要離開我，所以我獨自到別處去，是不是啊？」

愛麗很着急的叫道：「啊呀！湯姆啊！我哪裏有這意思？唉！唉！」她忍不住哭了。但正在這個時候，湯姆忽然不見了她。他連忙高聲呼喚，但總聽不到她的回話。他惶急極了，便從海底泅到海面，用力

約泗到許多地方，找了許久，終於找不着愛麗。他沒有法子想了，便求救於罰惡仙人。

仙人很冷靜的對他說道：「湯姆，你不要慌，愛麗是我送了到很遠的地方去的。她要在那個地方留住許多許多的時候，不能回到這裏來了。」

湯姆聽說，更加着急了，便罵罰惡仙人太殘忍，把愛麗送了到很遠的地方。仙人聽了，也不生氣，反而把湯姆抱到手上，靜靜的對他說道：「湯姆，你聽我說啊。你現在的年紀夠大了；住在這水孩兒的養育的地方，也已經有許多時候了。你現在應該立刻走到世界上去，完全用着你自己的能力去過活。必要經過這樣的經驗，你纔能夠成爲一個大人。世界上的有趣的東西，多得很呢。你祇要誠實而勇敢的做下去，便不怕有什麼危險的事情。現在，你就要去了。」

湯姆聽了她這番話，也情願去了；但他要求她讓他再見愛麗一面，讓他求愛麗饒恕了他的觸犯，他纔肯動身。於是仙人便把愛麗召回來；霎時間，便看見愛麗滿面笑容，站在他的面前。

湯姆一見愛麗，便喊道：「啊啊，愛麗，我要到世界上去了。但老實說，這是我情願去的。」

仙人聽了，便跟着說道：「什麼？這是你不願意去的麼？好，讓我拿些東西給你看，使你知道：那些

祇願意做快樂的事的人，結果是怎麼樣的。」她便從一個書櫥裏拿出一本很厚的書來，裏面都是些圖畫。她把書打開，讓湯姆和愛麗一同看着她自己在旁邊解說。

第一幅畫，是現成國的懶人的情形。在那裏，種種東西都是現成的，用不着人力去製造。那裏有許多懶人樹，時時有果子落下來；那些人民便睡在樹下，張着嘴，等候那些果子落到他們的口中。他們的房屋，都是些很美麗的山洞，用不着人力去建造。他們穿着的，也都是些現成的，美麗的樹葉之類，也用不着人工去織。總而言之，那裏的所有東西，都是現成的；住在那裏的人，祇要坐着安享，用不着費一些兒氣力。

湯姆看了一會，便說道：「這真是快樂的生活啊！」仙人道：「你以為這是快活麼？你看這裏的山峯上，冒出煙燄來，而且山脚下有許多灰，你看見了沒有？」湯姆答道：「是的，我都看見了。」仙人便說：「那麼，請你看第二幅畫上的後五百年的情形吧。」

在第二幅畫上面，那冒煙的山已經爆裂了，把這些人民的三分之一吹到半天上；還有三分之一已經變成了灰燼。因此，那裏祇有三分之一的人民遺留下來了。仙人指着畫說道：「在那時候，我

已經把山頂上的煙和山腳下的灰來警告他們，但他們一點也不注意這些事實。他們反要自己安慰自己，說山上的煙是神仙的呼吸，而山下的灰是魔鬼烤豬肉所燒的柴。他們一點也不設法預防。所以他們終於被火山焚滅了。賸下的三分之一的人民，仍然不肯去努力維持他們的生活。那時候的懶人樹和豬牛之類，都已被火山燒毀盡了，因此，他們的食物，便一日的難得起來。他們的人數，也自然一天天的減少了。」說到這裏，她又翻過了一頁。這上面所畫的，便是再過了五百年後的情形。

這裏的人，都是結巢居住在樹上的；而樹下則佈滿了許多獅子。愛麗喊道：「啊呀，他們似乎已經有許多人被獅子吞噬了。這裏的人數，不是更少了麼？」

仙人接着說道：「是的，祇有那些強壯一點的能夠爬上樹去，逃脫了獅子的吞噬。其餘那弱一點的，都已葬身在獅子的腹中了。」說着，她又翻了一頁，祇見這上頭的人的足趾，都已經變了樣子了。仙人說：「他們終日的爬樹，因此，把他們的腳趾改變了。」愛麗很詫異的叫道：「啊啊！這裏有一個身上生了毛的呢。」

仙人說道：「是的，這一個便是他們的大偉人了。因為那時天氣冷了，他們不會做衣服穿，祇得長出毛來禦寒。」

仙人又翻了一頁，說道：「這又是五百年後的情形了。你們看：這上頭的人民，都已變成滿身披着毛的了。而且他們的背都已變成彎曲的，走起來要手脚一齊用。他們已經不會思想，連言語也沒有了。因為他們已經有好幾千百年沒有用過思想和語言了啊。」

湯姆喊道：「啊呀！這還算得是人麼？這簡直是猿猴罷了！」仙人接着說道：「對啊！他們已經變成了猿猴那樣的生物。但你要知道：這都不過是因為他們祇願意做他們所歡喜的事情；如果他們也像人一樣的，也願意去做些不歡喜做的事情，他們又何致變成這樣啊！你們要注意：他們不但變成了猿猴，並且連數目也減少了許多，祇剩下一些兒了。你們知道麼？祇這個『不做不歡喜做的事情』的原因，便能夠把這一大族的人民逐漸毀滅！恐怕再過不久的時候，便要完全絕滅了。」

湯姆和愛麗把這本書看完之後，都覺得很愁慘。那時候，罰惡仙人便對湯姆說道：「湯姆啊，你現在明白了麼？你從前已經有過一兩次的機會，可以使你變成一個禽獸，幸而你還沒有一直墮落

下去，現在，你如果還是怕做你不歡喜做的事情，而不情願走到世界上去，你將來便終於會變成池塘裏的一條小鱈魚！你還不快些覺悟麼？

湯姆跳起來喊道：「啊呀！我明白了！去，去，我立刻就到世界上去！」

第七章（上）

到這時候，湯姆決心要去做他所不歡喜的事情，而且很高興的去做了。罰惡仙人很贊美他的勇敢，便很溫和的對他說道：「好啊！你現在是一個好孩子了。但你要做的事情，第一件就是要去幫助你不歡喜幫助的人。你想，這是那一個呢？」

湯姆聽了，低着頭想了一會，答道：「我也沒有不歡喜去幫助的人，我想，除掉從前的師傅格林先生。但我要到那裏去找着他呢？」

仙人道：「對啊，你就應當去幫助格林先生，因為他曾經虐待過你，你便應當去幫助他。我指示

你一條路，你去到和平的池，找着仁愛母親，她就會告訴你格林先生在那裏了。」湯姆接着問道：「但和平的池，又在什麼地方呢？我也不認識這條路啊。」

仙人道：「那是我不能告訴你的。小孩子一定要自己去做事，纔能夠成爲一個大人；你一定要自己去找你自己的道路。你離開了這裏之後，一路上好好地待遇你所遇着的生物，然後去問他們，他們就願意指示道路給你了。」

湯姆聽說，便起身說道：「好的，我就這樣做吧。這條路程必定很長，我立刻就要動身了。」於是他很高興的預備出了水孩兒島，仙人和愛麗都送着他出門。他和仙人告別之後，握着愛麗的手，說道：「愛麗，我要走了。你知道的，我已經長大，必要出去遊歷世界，纔能夠成爲一個大人。你保重啊！再會了。」

愛麗也握着他的手答道：「是啊，你就去吧。請你離開了我們之後，不要忘記了我。我就在這裏等候着你回來。」

於是湯姆離別了水孩兒島，一直向大海洩去。在初時他很掛念着愛麗；但過了幾天，他便一心

一意思着去遊歷世界的事情。他的腦筋裏已漸漸忘記了愛麗了。但我們可以斷定他的腦筋裏雖然沒有了愛麗的形容，但他的心上，卻是永遠留着愛麗的影子，不會忘記掉的。

他很勇敢的，很快活的一直洒下去，洒了不久，便遇着一羣海鳥。他記着仙人的話便走上去很恭敬的對他們問道：「諸位先生，早安。請問，你們知道和平的池在哪裏麼？」

那些海鳥聽說，對他看了一會，便有一隻開口答道：「你要問和平的池麼？很好，我們也是順路，讓我們領着你去吧。」湯姆自然是很歡喜，便加入他們的隊裏，和他們一塊去。那時候他們正遇着順風，大家都很快活的在水面上洒着；一路上談談笑笑，湯姆很是高興，絲毫沒有寂寞的苦惱。

他們行了不久，忽然看見前面有一件很大的東西。他們走近了一看，纔知道這是一隻破船，幾乎要被水浸滿了。他們便上船去視察，看不見一個人在裏面。湯姆也四處窺看。忽然在艙板上看見一個很小的小孩，正在一個搖籃裏睡着。湯姆恐怕他會被波浪沖落海中，走上前去，想將他抱起。忽然在搖籃後面跳出一隻小獵狗來，對着湯姆大吠，不許他走近這孩子身旁。但湯姆存心要救這個孩子，也不顧狗會咬他，仍然要去抱那孩子。那狗又一定不讓他走上去，他便和這狗爭鬥起來。

正在這個時候，忽然一陣大浪迎面湧過來，將湯姆和狗和小孩，都打落到水中去了。湯姆是個水孩兒，自然不怕波浪；但他心裏卻很掛念着那個小孩。他正想泅過去救他，忽然看見一大羣的仙女，將水孩連着搖籃一齊接了下去。湯姆知道這小孩是沒有危險了；而且水孩兒的島上，自然也就多添了一個新的水孩兒。

但那隻狗怎麼樣呢？他被波浪打落海中以後，便被海水灌得他打起噴嚏來，一連打個不住。打了一會噴嚏以後，他的皮便完全脫下了，霎時間便變成一隻水狗，也正和小孩兒變成水孩兒一般。他變了水狗以後，便不再和湯姆爭鬪了，而且很親暱的跟着他，做了他的同伴。從此之後，湯姆便有了一個永遠不離開他的好同伴了。於是他帶着這水狗，趕上了那一羣海鳥，一同朝着和平的池走去。

第七章(下)

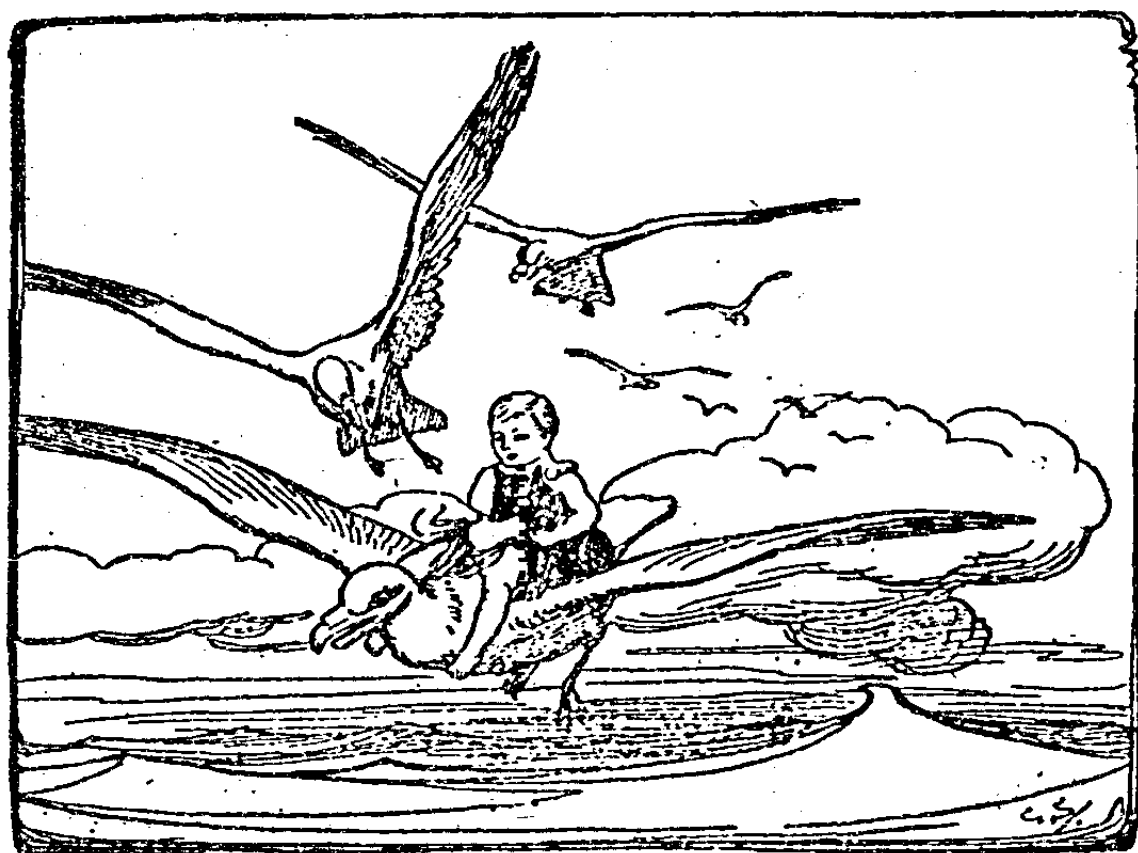
再走了好些路程，他們又遇着一大羣較大的海鷗了。那羣海鷗正在一條已死的大鯨魚的背上，很高興的開着宴會。先前引着湯姆行的那羣海鳥，看見了這羣海鷗，就對湯姆說道：「好了，讓我們來領你到和平的池去。到那裏去的路途，還有許多危險的冰山雪嶺阻礙着，我們委實不能陪着到你那裏去。這些海鷗的氣力很大，又很會飛翔，又很會游泳；你應當跟着他們去。」於是他們便對着那一羣海鷗叫道：「喂，貪吃的蠢東西，請你們聽我說兩句話啊！」

但那些海鷗正把他們的精神完全注在他們的大餐上，似乎並沒有聽見海鳥的話。海鳥便近些，再高聲喊道：「喂，老饕們啊，請你們注意我們的話！這位少年先生要到和平的池去，現在要你們引導他。你們這班貪夫，如果不引導他們，便掙不到仁愛母親的酬報了。你們知道麼？」

這些貪吃的海鷗，聽見了酬報的話，纔慢慢地抬起頭來，看了海鳥和湯姆一看，舐着嘴唇答道：「好不知禮貌的粗人！我們原是老饕，但也用不着你們來說啊！現在，我們就看在仁愛母親的面上，把這小孩子送到和平的池去。孩子們，起來啊，我們今天也吃飽了，讓我們拿些氣力出來幫助這個小孩吧。」於是他們把湯姆放在背上，輪流馱着他飛去。而那個水狗，則常常是抱在湯姆的手中。

湯姆安安穩穩的騎在大海鷗的背上，一直經過了許多地方，纔到了一個大冰山的旁邊。這冰山真偉大啊！高高的聳入雲裏，簡直看不見他的山頂。他浮在一個大海裏，山脚下風波洶湧，時時有許多像小山一般的大冰塊互相撞擊；很大的冰塊，一經衝擊，便立刻成爲粉碎了。湯姆看見這種情形，只嚇得牙齒打顫，生怕一失足跌到冰山腳下去，便立刻要被冰塊撞成粉碎了。幸而海鷗的背上很平穩，馱着他和他的水狗一直飛過了這冰山的頂上，把他放在光明牆的旁邊。於是海鷗便對湯姆說道：「好了，我把你送到這裏，我的責任已經完了。」

第七章（下）



湯姆騎在大海鷗背上

你只要穿過這個光明牆，便到了和平的池。現在要你自己去走這段路了。」

湯姆謝過了海鷗，把這牆看了一會，便問海鷗道：「但是，這座牆沒有一扇門，叫我怎麼樣走進
去呢？」海鷗答道：「這牆本來是沒有門的，你必要靠着你的勇氣，纔能走入這牆裏去。這底下不是
一個大海麼？你祇要跳入海裏去，一直沈到海底；那裏就有門給你穿過了。」

湯姆向下面看了一眼，祇見波濤汹涌，似乎很是危險。但他知道這也是他必要走的路程，便抱
着他的水狗，回頭向海鷗告了別，奮身一跳，便倒着頭一直沈到了海底。他在黑暗的海底裏，一直泅
了七日七夜，還沒有看見一點光明。但他心裏一點也不害怕，只是奮力的向前泅去。到了第八日，便
看見一線的光明，從上面射下來了。

這一線的光明便做了湯姆的引路燈，照着他泅到海面上來。他快要到海面的時候，看見有許
多紅紅白白的飛蛾之類，圍繞着他；但他也不留意，一心只向着海面泅上去。再過一會，他便泅到水
面上了。

湯姆出了水面，看見風平浪靜，知道他已經到了和平的池了。但他四處張望，並沒有看見一個

生人；那麼，仁愛母親在哪裏呢？他找了一會，遇着一條大魚，便很恭敬地上去問他。那大魚拿嘴尖向着池當中一努，說道：「這坐在中央的，不是仁愛母親麼？」湯姆向着池當中一看，說道：「這那裏是仁愛母親？你大概看錯了。這祇是一座冰山啊！」那大魚很莊重的答道：「你不要多講，走近去自然知道。」一邊說着，一邊泅到別處去了。

湯姆半疑半信的到當中去一看，纔看出這是一位極莊嚴華麗的女士，在一個石座上坐着。她一見湯姆，便很慈愛的問道：「小孩子，你來做什麼？」

湯姆很恭敬的將他的來意說明了，求她指示去找格林先生的路途。這位仁愛母親便答道：「小孩子，那地方你到過的，你忘記了麼？」湯姆聽說，自己想了一會，說道：「我似乎不會到過啊。」仁愛母親道：「那麼，你試看看我的眼睛看。」湯姆依着她的話，看着她的大而且美的眼睛，便把這條路都記憶起來了。但他的眼睛看了別處之後，又立刻忘記了這些路途。他便說道：「啊呀，仁愛母親啊，我不能常常在你面前，看着你的眼睛；那麼，我應當怎麼辦呢？」

仁愛母親很和藹的答道：「不要緊的，你可以拿你這隻水狗來代替我。狗是最識路的，因為他

憑着他的天生的能力，不會走錯路途。人類則倚靠着智識，而智識免不了有時弄錯。你從此以後，要反着面行路，拿背面向前，而把眼睛看着你的狗。你的狗帶你怎樣走，你便依他怎樣走，那你就不会錯了。我現在再給你這張護照；你要將他掛在頸上，好好地保存他。你也許要遇着好些性質奇怪的人；他們見了這張護照，便不敢阻礙你了。」

湯姆一一謹記了仁愛母親的話，便背着面帶着他的狗一同行。他的狗本來是跟在他的後面的，但因爲他背着面行，所以他的眼睛，就無時無刻不看在他的狗身上了。這樣背着面行路，自然是一樁不大容易做的事情，因此，他也覺得走得很疲倦。但他始終不敢違背仁愛母親的話，無論怎樣辛苦，總不敢回過身來。而他這樣的跟着狗行，也果然沒有走錯一點路，反比他正面行走準確得多呢。

第八章（上）

湯姆離開了和平的池，和他的水狗一同走了不久的時候，便走到一個很著名的小島。這個島名喚考試島。當湯姆行近他的時候，遠遠便聽見有很嘈雜的聲音，從那裏發出來，比平常的街市還要喧鬧得多。等到他走得更近了，細聽清楚這裏邊所發的聲音原是許多人同聲唱着兩句歌；那歌辭是：

我的書，讀不熟；考試先生快要來監督！

湯姆細聽了許久，終究聽不着第二句歌辭來。而唱歌的聲音，都帶着惶恐的嗟嘆聲和哭喊聲，把湯姆聽得害怕起來了。他一直走到這裏的島門，便看見門的一邊有一條大柱，上頭刻着幾個字，是：「一切玩具都不准帶入！」湯姆看了這一個禁條，愈加驚怕起來。

他走入島門裏面，想看看那裏唱歌的人。哪裏知道他找了半日，並沒有看見一個人；祇有許多蘿蔔種在上面。而一切的聲音，便是從這些蘿蔔發出來。湯姆更加害怕了。後來一個蘿蔔忽然問他道：「小先生，你能夠告訴我一點事情麼？」湯姆道：「自然可以的。但不知你要聽什麼事情？」那蘿蔔答道：「無論甚麼都可以，祇要我有事情去講給我們的考試先生聽就夠了。啊呀，考試先生就要

來了啊！」

湯姆聽了，就把他自己經歷過的事情，說些給他聽。哪知道他一邊說，那蘿蔔一邊忘記；他說了半日，這蘿蔔連一句也沒有能記着。到後來，他自己哭了，哭得很厲害，而且流出許多水來。湯姆還以為這是他的眼淚；哪知道這可憐的蘿蔔，因為把他的腦筋用得太傷，連腦漿都完全流了出來了。湯姆呆呆的看着他，也很替他憂愁。忽然嘩喇一聲，這蘿蔔潰散在地上；因為他的腦漿流盡了。

湯姆自然是非常害怕，連忙走到別處地方。

他看見一條木杆，豎立在地面上；上頭雕刻着一個皇帝的頭，手裏挾着一本書。他忽然開口對湯姆說道：「你看啊，這裏從前是充滿了很快樂的小孩的。後來他們的父母用力逼着他們讀書，逼着他們考試；長日長夜，都只知道逼着他們用功，永遠



孩 子 們 變 成 蘿 蔔

不許他們做一些兒遊戲的事情。到後來，這些小孩的腦筋，因為用得厲害，便腫大了；而他們的身體，則因為永遠不用於運動和遊戲的緣故，越長越細起來。然而他們的父母，仍是不肯放鬆一點，請了一個考試先生來拚命監督；於是他們的頭腦越大，身體越小，便都變成蘿蔔。所以現在這裏祇有蘿蔔，沒有小孩了。」湯姆接着說道：「唉，真可憐啊！但我們現在立刻想法子去多運些玩具來，教他們遊戲，還可以救他們不可以呢？」

那木杆說：「沒有用了，他們都已經變成了蘿蔔，還能夠遊戲麼？啊啊，你現在快些走吧！那個總考試先生立刻要來了。如果你在這裏，那你也必要受他考試。你若再不走，他就來考試你了。」

湯姆聞言，自然是十分驚恐，便趕快抱着水狗跳入水中，逃走了。

湯姆逃出了考試島之後，一直跟着他的水狗走去。他們倆——湯姆和狗——又經歷了許多奇怪的地方，又遇着了不少的奇怪的事情。到後來，他們看見一所極高大的房子矗立在他們的眼前了。湯姆很覺得奇怪，不知道這是一所什麼房子，又不知道他所要找的格林先生是否就在這所房子中。他便在門口窺探着。

忽然有三個小人物，從遠處跑來，口裏喊道：「站着，不許動！」等他們走近了，湯姆纔看出這是三根巡警所用的木棍，一直跳到他們面前來。那時候，湯姆所經歷過的奇怪的事情，已經很多了，因此，他看見這三根會言會動的警棍，也不致於被他們嚇跑。他祇站着不動。

三個警棍便立着問他的來意。他把要找格林先生的話說了，並且把仁愛母親的通行護照拿出來給他們看；他們要將身體傾斜起來，然後能夠用頭上的一個單孔來看這張東西。這個單孔有一條皮帶縛着，湯姆也不明白這有什麼用處。他們看過護照，便有一個說道：「好了，你可以進去了；但我應當陪你一齊走。」湯姆自然是願意的；因為有警棍在身旁跟着，既可以免去危險，又很足以壯觀瞻啊。於是他和狗行在前頭，警棍在後面跟着。

行了一會，湯姆便和警棍攀談起來。他首先問他為什麼不用警察來拿他。警棍說：「因會我們能夠自己做我們應做的事情，所以用不着警察來用我。」湯姆又問他的皮帶是做什麼用的。他答道：「因為我們下了班的時候，可以自己掛起來。」說到這裏，他們行到一間房門口了。警棍便上去將他的頭把門敲了兩下。

姆嚇了一跳，連忙倒退了兩步。祇聽得這銃張着他的大嘴問道：「什麼事情？」

警棍很謙恭的答道：「先生，沒有什麼事。這位少年先生要找那個掃煙囪的師傅格林先生呢。」

於是銃口縮進去了，在裏面回答道：「格林麼？在三百四十五號煙囪裏，你們到屋頂去找他吧。」

第八章（下）

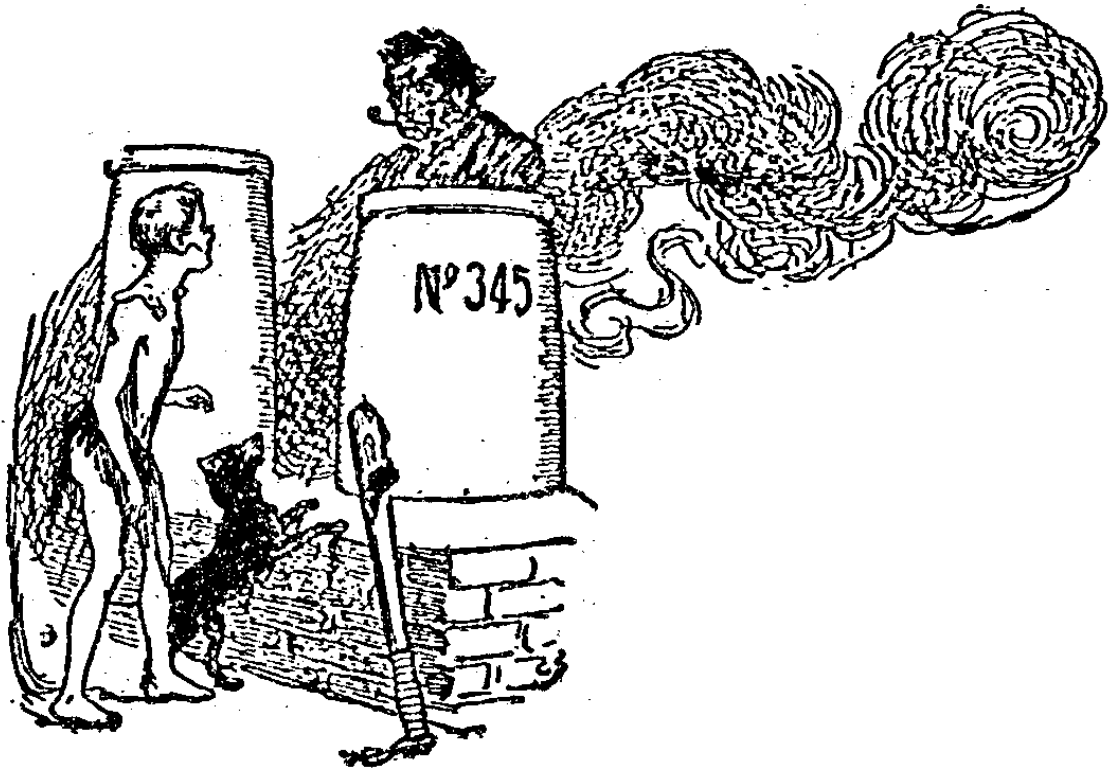
湯姆聽說，覺得很煩難：因為這房子這樣高，他用什麼法子到屋頂去呢？然而警棍不等他開口，在他身旁圍繞走了兩圈，便挾着他和他的狗一同跳到屋頂上。他領着他走了一會，便走到第三百四十五號煙囪了。

湯姆留心一看，祇見格林先生端端正正的插在煙囪內，僅僅露出他的頭和他的肩膀，很牢固的插在那裏。他口裏還是咬着他的煙斗，也有煙草裝在斗上，但沒有火給他。他不住的叫罵着，一時喊着要酒，一時喊着要火給煙；但總沒有人去理他。他時時掙扎着，要想跳出煙囪外；但他的身體似

乎是黏牢在煙囪裏面了，他就是用盡氣力，也不能搖動一毫。他的臉上，積滿了漆黑的煤灰，形狀極是可憐。

湯姆一見他，連忙走上去叫了他一聲。而警棍也對他說有人來看他，叫他不要亂喊亂叫。但格林先生似乎都沒有聽見，仍是叫喊不停。警棍便跳起身來，在他的頭上敲了幾下，他方纔靜了。他一見湯姆，便很生氣，罵他故意走來嘲笑他。湯姆趕快答道：「不是的。格林先生，我是來幫助你啊。」於是他走上前去，問他要什麼東西。

格林先生又喊道：「我什麼都不要，祇要酒和煙。現在你先替我燃着我的煙吧。」湯姆便連



忙替他找了一塊燒着的炭，放在他的煙斗內。但這炭纔放上去，被熄滅了。警棍站在旁邊，對湯姆說道：「你幫助他是沒有用的。這個人的心腸太冷了——這是因爲他待人太沒有熱情的緣故——無論什麼熱的東西，放在他的口裏，都要變成冰雪。這都是他自作自受啊。」

湯姆聽了這話，對着格林先生看了一會，便上去替他拭臉，想把他臉上的煤灰揩淨了。但他揩了半天，總揩不掉一點。他又用力的替他搖動煙囪的磚頭，想把煙囪拆壞了，讓他走出來。然而他搖了半日，也不能搖去一塊。於是湯姆對着他哭道：「啊呀，我辛辛苦苦的跑這許多路程，想來幫助你，誰知道我一點氣力也不能替你盡啊！」

忽然有一種嚴厲的聲音，在煙囪後面說道：「好了，湯姆，你已經盡了你的責任了。」湯姆擡頭一看，原來這說話的正是罰惡仙人。湯姆又驚又喜，便對她說道：「啊啊，我的親愛的仙人，原來你也到這裏來了啊！現在，請你幫助我救我的師傅吧！」

仙人很莊重的答道：「不能夠的，湯姆！我們這裏祇能讓各人自己管自己啊。格林因爲對人太沒有熱情，只知道飲酒吸煙因此，他必要在這裏受他的責罰。」

這時候，格林也接着說道：「好了，好了，就算我是應罰的吧。但湯姆啊，你是個好孩子，你不要留在這裏了。這裏就快有雹下來了，每天都有的，打在我頭上，打得很痛。你若再不去，你也要被雹打着了。」

仙人道：「你放心，這裏不會再有雹下來了。你不知道：你以為是雹的東西，原是你母親哭你的眼淚啊！她終日為你哭，而你對她卻沒有一點熱情；所以她的眼淚落到你身上時，便被你心腸裏的冷氣化爲冰雹了。但你的母親現在已經歸了天堂，不能再哭你了。因此，你也不會再被雹打着了。」

格林聽說，靜了一陣，似乎很受感動，便放聲大哭起來。他自己說道：「啊呀！我的母親啊！你不再在山裏教書了麼？我自從離開了你以後，從來沒有孝養過你，我實在知道我的罪惡了！但到今日纔知道，實在已經也太遲了啊！我的母親啊！我不能見你了！」

湯姆這纔知道他最初逃走的時候，在山裏看見的教書的女人，便是格林先生的母親。他看見格林先生哭得很傷心，便上前去解勸。

說也奇怪，格林這一哭，便把他臉上的煤灰都洗去了。後來他的眼淚一直流着，竟然把煙囪的

石灰都洗脫了，把磚頭都沖倒了。於是他便成爲一個自由而且潔淨的人。這時候，罰惡仙人也就很和藹的對他說道：「好了，格林，你知道懺悔，便是好了。一個人祇要能知道懺悔，便立刻可以成爲好人，不會嫌太遲的。現在，你知道我是誰麼？」格林和湯姆都擡頭看着她，都很驚訝的認得她就是：在初時陪着他們倆到約翰先生家裏去的那個赤腳女人。她便接着說道：「啊，格林，你還記得麼？我那一日陪着你們倆到約翰先生家裏去的時候，已經用言語警告過你；但你不聽我的話，以致一直錯到而今。你此後要聽我的話了。」

格林自然是誠心答應。於是仙人便命那個警棍領他去打掃一個火山口，以補贖他的罪過。

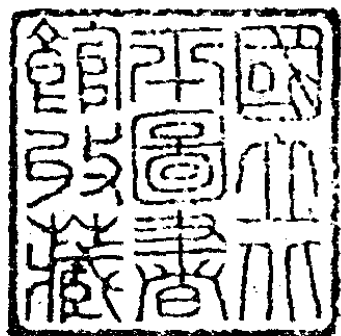
打發了格林之後，仙人便把湯姆帶回水孩兒島去。當湯姆回到島上的時候，他最快樂的事情，就是看見愛麗正站在島口迎接他。這時候，他已經成爲一個少年男子，而愛麗也成爲一個最美麗的女郎了。他們倆都很快活，大家就站在那裏，一連說了許久的話，幾乎忘記了仙人站在旁邊。仙人便說道：「你們看我是誰啊？」

愛麗擡頭細看，忽然喊道：「啊呀！你不是勸善仙人麼？」

湯姆也對她細看了一會，也喊道：「啊呀！你就是仁愛母親啊！」

然而一霎時，她又變回了罰惡仙人的樣子。她滿面笑容的對愛麗說道：「愛麗啊，你此後可以帶湯姆回家去了。他已經做過他所不歡喜做的事情，以後無論你要到什麼地方，總可以和他一同去了。」

從此之後，愛麗和湯姆便再沒有分離的時候了。至於湯姆的狗呢，仙人已經送了到天上，就做了天上的天狗星。其餘的水孩兒，則仍是快快活活的在海中居住着。



中華民國三十六年六月初版

(31113)

兒童世界 水 孩子 二册

Water Babies

每部定價國幣貳元

印刷地點外另加運費

* 版 翻 *
* 權 印 *
* 所 必 *
* 有 究 *

原 著 者 O. Kingsley

譯 述 者 嚴 旣 澄

上海河南中路

發 行 人 朱 經 農

印 刷 所 商 務 印 書 館 廠

發 行 所 商 務 印 書 館

87
901042

民國二十一年十一月拾四日

呈繳

